

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛАТИНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ КАК
ИНСТРУМЕНТА ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по специальности подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения, группы 04001317
Горобец Людмилы Эдуардовны

Научный руководитель
к. филол. н., доцент
Пугач В.С.

Рецензент
д. филол. н., доцент
Гарагуля С.И.

БЕЛГОРОД 2018

Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Проблема заимствований в современной лингвистике	6
1.1. Различные концепции и взгляды на понятие «заимствование»	6
1.2. Место заимствований в английском языке и их развитие на английской почве	10
1.3. Основные способы заимствований	19
Выводы по главе I	22
Глава II. Особенности латинских заимствований.....	24
2.1. Первый слой латинских заимствований	24
2.2. Второй слой латинских заимствований	31
2.3. Третий слой латинских заимствований	35
2.4. Анализ латинских заимствований нашего времени	42
Выводы по главе II	45
Заключение	48
Список использованной литературы.....	50
Список использованных словарей.....	52
Приложение «Латинские заимствования из словаря В.К. Мюллера, Т.А. Сиротиной и Г.А. Николаева.»	53

Введение

Среди процессов, связанных с пополнением словаря английского языка, определенное место занимает заимствование иноязычной лексики как один из способов номинации новых явлений, а также замена существующих наименований.

Проблемы заимствований актуализировались в последние десятилетия, что связано с активными разработками различных аспектов взаимодействия языков. На фоне растущего числа исследований появились противоречия не только между общепринятыми схемами объяснения заимствования и новыми представлениями о языковых процессах и структуре языка, но и в связи с тем, что «человечество вступило в эпоху глобального англо-национального билингвизма», оформился новый подход к самому понятию заимствования.

Взгляды на различные аспекты заимствования нашли отражение в работах И.В. Арнольд, Т.И. Арбековой, Л.П. Крысина, Б.Н. Забавникова, Л. Блумфилда. Изучение заимствований – актуальная задача для лингвистов, которые призваны рассматривать заимствования в широкой языковой сфере, позволяющей понять и объяснить влияние социальных, политических и культурных факторов на функционирование языка в обществе.

В этом отношении наиболее интересными для анализа являются латинские заимствования. Наибольшее количество латинских заимствований английский язык приобрел в первые века нашей эры, т.к. английский язык в эту пору является более принимающим.

Целью данной дипломной работы является классификация латинских заимствований в разные периоды истории Британии.

Цель исследования определила следующий круг **задач**:

1. Изучить различные концепции и взгляды на понятие «заимствование».
2. Рассмотреть место заимствований в английском языке и их развитие на английской почве.
3. Проанализировать способы заимствований.

4. Исследовать процесс заимствования латинской лексики английским языком.

5. Выявить области заимствований в современном английском языке.

Актуальность исследования определяется тем, что наблюдается недостаточная изученность проблемы заимствований в целом и особенно латинских заимствований в английском языке. Важность изучения заимствований состоит в применении полученных исследований на практике. Тема «латинские заимствования в английском языке» особенно актуальна для изучающих иностранные языки, она всегда будет интересна благодаря большому количеству материала для рассмотрения и исследования, постоянно будет порождать новые вопросы для споров и дискуссий.

Аналізу подверглись первый, второй и третий слой латинских заимствований, а также заимствования из словаря В.К. Мюллера, Т.А. Сиротиной и Г.А. Николаева.

Объектом исследования выступают латинские заимствования в английском языке, тогда как **предмет** исследования - процесс заимствования латинской лексики английским языком.

Теоретической основой квалификационной работы являются положения, разработанные ведущими отечественными лингвистами Л.П. Крысиным, Б.Н. Забавниковым, А.И. Смирницким, В.А. Богородицким и зарубежными – Л. Блумфилдом, Э. Хаугеном.

В данной работе применялись следующие **методы исследования**:

1. описательный метод
2. сравнительный метод

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные в ходе работы результаты могут быть использованы на занятиях по истории языка, стилистике, лексикологии, теории и практике перевода.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух Глав, Заключения, библиографических Списков и Приложения.

Во Введении дается общая характеристика работы, определяется

актуальность, задачи и цель, объект и предмет исследования.

В первой главе рассматриваются различные концепции и взгляды на понятие заимствования, место заимствований в английском языке и их развитие на английской почве, а также основные способы заимствований.

Вторая глава посвящена изучению 3-х слоев латинских заимствований и латинских заимствований нашего времени.

Обе главы завершаются выводами.

В заключении излагаются результаты проведенного исследования.

В приложении даны латинские заимствования из современных словарей, таблица семантических групп заимствований 3-х слоев латинских заимствований, таблица семантических групп заимствований по словарям В.К. Мюллера, Т.А. Сиротиной, Г.А. Николаева, а также таблица местного и заимствованного элементов.

Глава I. Проблема заимствований в современной лингвистике

1.1. Различные концепции и взгляды на понятие «заимствования»

В настоящее время актуализировалась проблема заимствований. Несмотря на то, что мнения лингвистов разделились, в научном мире определились два основных подхода к проблеме заимствования.

Первый подход, который доминирует в научной и учебной литературе и в настоящее время, оформился в XIX веке. Его сторонники Л.П. Крысин, Б.Н. Забавников и другие – придерживаются следующей дефиниции: «Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой».

Второй подход сложился на базе ареальной лингвистики. Заимствование рассматривалось, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами (Rastorgueva, 1983).

В пределах каждого из выделенных общих подходов взгляды лингвистов значительно варьируются.

Л. Блумфилд под заимствованием понимает определенный вид языковых изменений и различает:

1. заимствование понятий культуры;
2. «внутреннее» заимствование, происходящее в результате непосредственных языковых контактов, обусловленных территориальной или политической близостью;
3. диалектные заимствования, проникающие в литературный язык из диалектов.

Э. Хауген группирует все заимствования по их структурным признакам:

1. заимствованные слова (loan words), т.е. полностью воспроизведенные иноязычные морфемы с нулевой, частичной или полной фонемной субституцией;

2. заимствованные морфемы (loan blends), т.е. частичное воспроизведение иноязычной модели;

3. заимствованные значения (loan translations, semantic loans) с нулевым морфемным и фонемным воспроизведением иноязычной модели.

У. Вайнрайх рассматривает заимствование как начальную форму интерференции языков в условиях билингвизма.

Некоторые отечественные лингвисты рассматривают заимствование с точки зрения его структурного состава.

Так, Б.Н. Забавников предлагает засчитывать не только возможность проникновения в родной язык иностранного слова или его внутренней формы, но и характер заимствования на фонетическом, фонологическом, морфологическом, графическом, синтаксическом и других уровнях, т.е. анализировать их с точки зрения структурно-типологических соответствий или расхождений. В этом отношении выводы Б.Н. Забавникова полностью совпадают со взглядами Л.П. Крысина, считающего целесообразным называть заимствованием процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой.

На осмысление в отечественной лингвистике лексического заимствования как внутриязыкового создания большое влияние оказал вывод А.И. Смирницкого о том, что при заимствовании «слово порывает с системой того языка, в котором оно существовало ранее, и включается в систему другого языка», осмысливается в нем как основа и «оформляется по правилам и средствами данного языка» (Смирницкий, 1959).

Принципиально иную логику объяснения формирует понимание лексического заимствования как имитации или копирования фонетической, словообразовательной, лексико-семантической структуры иноязычной лексики. Именно данный подход логично и последовательно объясняет

заимствованные слова и все виды лексических калек как разновидностей лексического заимствования, т.е. различия внутри единства, а не абсолютных противоположностей.

Виктор Владимирович Кабакчи предложил принципиально новый подход к лексическому заимствованию. Он говорит о формировании в языке словаря языковых единиц, обозначающих элементы иноязычных культур и называет их ксенонимами (от греческого слова «ксенос» – иностранный).

К важным особенностям ксенонимов он относит следующее:

Во-первых, значительная часть этой лексики относится к именам собственным; во-вторых, к продуктивным способам образования ксенонимов следует отнести заимствование (например, *corrida*/коррида), калькирование (*Divine Comedy* / Божественная комедия), а также гибридные образования, т.е. полузаимствование, полукалька (*Third Reich* / третий рейх) (цит. по Кабакчи, 2000).

Неоднородность заимствованного материала создает эмпирическую базу для различных и даже противоположных концепций заимствований. Однако большинство ученых под заимствованием подразумевают процесс перемещения из одного языка в другой различных элементов, под которыми понимаются единицы различных уровней структуры языка – аналогии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики.

Мы будем придерживаться следующей точки зрения: заимствование представляет собой активный процесс, при котором язык не пассивно воспринимает чужое слово, а так или иначе «осваивает» его, переделывает, перестраивает, подчиняет своим внутренним закономерностям, включает его в сеть своих системных отношений.

Слово проходит в диахронии разные этапы освоения, и на разных этапах освоения заимствуемые слова находятся в синхронии.

Первой фазой иноязычного влияния, как правило, является лексическое заимствование. Специфика его, как известно, заключается в том, что слово заимствуется не целиком, как грамматически оформленное слово, а только

как часть лексического материала, которая получает новую оформленность только в системе и средствами заимствующего языка.

Освоение языком заимствованных слов – сложный диахронический процесс, в котором тесно переплетаются связи и отношения, с одной стороны, заимствующего языка и языка-источника, с другой – в системе заимствующего языка (Иванова, 2010).

Общепринято считать, что для вхождения слова в систему заимствующего языка требуются следующие условия:

1. передача иноязычного слова фонетическими и грамматическими средствами заимствующего языка;

2. соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;

3. фонетическое и грамматическое освоение иноязычного слова;

4. словообразовательная активность слова;

5. семантическое освоение, а именно определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между существовавшими в языке словами и заимствованиями;

6. регулярная употребляемость в речи.

Первый этап заимствования можно назвать стадией – проникновения. «Проникновения» часто соотносимы с бытом, действительностью (*lex, literati, magnum opus*). При фонемно-графическом оформлении в некоторых случаях возникают колебания в написании, произношении и акцентуации слов, причины которых надо искать в особенностях фонологических систем английского и латинского языков.

Несмотря на то, что период вхождения слова в язык может быть разным, стадию проникновения проходят все иноязычные слова. Необходимо отметить, что факт проникновения ещё не говорит о заимствовании слова. В.М. Аристова считает, что самый короткий период – у слов окказионального употребления, как правило, имеющих в английском языке равноценные эквиваленты – абсолютные синонимы (*amentum – catkin, nolens-volens –*

willy-nilly) (Аристова, 1985).

С употреблением иноязычного слова в письменной и устной речи стабилизируется его форма, приближаясь к нормам заимствующего языка. Таким образом, для слова наступает второй этап – период заимствования. Именно на этом этапе семантическое влияние языка-источника на заимствованное слово оказывается наиболее сильным. При этом слово иногда получает различную интерпретацию объяснительного или контекстуального характера. В некоторых случаях проследить историю развития значений в заимствованных словах не представляется возможным или бывает исключительно трудно.

Получая широкое распространение как в устной, так и в письменной речи, заимствованные слова приобретают черты, присущие исконным словам английского языка. Так, третий этап можно назвать периодом «ускорения». Для него характерно полное подчинение слова нормам заимствующего языка, использование широких возможностей внутриязыковой эволюции (примером может служить слово *et cetera*).

Таким образом, эволюция слова может иметь сложный путь в заимствующем языке. Чтобы получить наиболее полную картину процесса заимствования необходимо подробнее рассмотреть место заимствований в английском языке и их развитие на английской почве.

1.2. Место заимствований в английском языке и их развитие на английской почве.

Вопрос о месте заимствований в словарном составе английского языка вызывает дискуссии на протяжении многих лет. Однако, очевидно, что заимствования являются существенной частью общей перспективы истории языка, так как значительная их часть, связанная с общими понятиями науки, техники, религии, искусства не имеет соответствий в английском языке и сравнительно трудно заменима.

В словарный состав современного английского языка входят лексические заимствования из других языков. Общепринято считать, что наибольшее влияние на пополнение словарного состава английского языка оказали латинский, скандинавский и французский языки.

Первым по времени языком, пришедшим в соприкосновение с английским, был латинский язык. Еще в 55 г. до н.э. Юлий Цезарь предпринял поход на Британские острова. Начиная с этого времени и до 80-х годов 1-го века н.э., римляне все дальше проникали вглубь страны. Именно они проложили в стране дороги и построили первые поселения, впоследствии ставшие городами. Это – все те города, которые содержат в своем названии второй элемент, происходящий от латинского *castra* – «военный лагерь»: Lancaster, Manchester, Chester, Rochester, Leicester и другие.

Также необходимо заметить, что латинский язык являлся языком богослужения, использовался для научной терминологии, в торговле, что обеспечило ему возможность служить тем источником, из которого всегда можно было черпать слова для выражения новых понятий. Так, английский язык вобрал в себя множество латинских заимствований, выражающих понятия религиозного характера, таких как *bishop*, *candle cowl*, *devil*, *monk*, *temple* и другие.

Кроме слов церковно-религиозного характера в английский язык вошло довольно много латинских слов, относящихся к другим сферам понятий, например, названия некоторых предметов повседневного обихода: *cap*, *silk*, *chest* и многие другие.

Вторым, довольно обильным источником пополнения английского словарного состава явился скандинавский язык. Генетическая близость скандинавского и английского языков, общность многих корней и служебных слов значительно облегчили процесс заимствования слов из одного языка в другой. Также заимствование и ассимиляция скандинавских слов были обусловлены тем историческим фактом, что с 1017 г. в Англии устанавливается власть датских королей на целых 25 лет, что явилось

благодарной почвой для влияния одного языка на другой. Таким образом, в английский язык вошли скандинавизмы различных семантических сфер, например: sky, husband, window, anger, ill, low, ugly, to scare, to scrape и другие.

Третьим источником, давшим большое количество иноязычных слов в английскую лексику, стал французский язык. Историческим событием, обусловившим сильное влияние французского языка на английский, было завоевание Англии норманнами в 1066 г. Однако, основная масса заимствований засвидетельствована с середины XIII века до конца XIV. В этот период в английский попали слова, относящиеся к самым разнообразным лексическим областям. Например, названия, связанные непосредственно с жизнью королевского двора, – court, servant, guard и другие. Слова, связанные с организацией армии и военным делом, – army, battle, victory, soldier и другие. Заимствования из культурной сферы – magazine, ballet, bouquet, picturesque и т.д. (Гальперин, 1958).

Кроме приведенных выше лексических групп в язык вошло огромное количество слов, не укладывающихся в определенные семантические рамки, – air, driver, chair, dinner, money, large, terrible, to travel, to enter, machine, police и многие другие.

Целесообразно отметить, что эти три языка – далеко не единственные источники иноязычных заимствований. Так, в связи с расширением торговых и культурных связей в XVII–XVIII веках в английский были заимствованы слова из ряда других языков, например, итальянского, испанского, голландского.

В период развития капитализма в Англии в XVI–XVII веках, представители высших слоев английского общества проявили огромный интерес к Италии. В этот период английский язык пополнился целым рядом итальянских заимствований, в основном относящихся к изобразительному искусству, музыке, театру: solo, libretto, duet, violin, opera, fresco, studio, trio, balcony, cornice, stucco, cello, piano, piccolo и другие.

В XVI веке в Испании наступил расцвет ее колониального могущества. Развитие внешней торговли в Англии в XVI веке неизбежно привело к столкновению экономических интересов обоих государств. Естественно, это оказало влияние на освоение английским языком ряда испанских слов, прежде всего связанных с торговлей: cigar, tobacco, potato, tomato, chocolate, mosquito, hurricane, cargo, contraband, embargo, banana и другие.

Одним из ближайших в территориальном отношении соседей Англии является Голландия. Расположенная по другую сторону Ла-Манша, Голландия уже с давних пор имела деловые и культурные связи с Англией. Развитие голландского судоходства оказало влияние на кораблестроение в Англии. Эта связь оставила свой след в английском словарном составе: dock, reef, skipper, yacht, sloop и другие. Также испанский обогатил английский язык заимствованиями из сферы живописи: easel, to etch, landscape.

Из остальных языков Европы, таких как венгерский, польский, молдавский в словарный состав английского языка вошло всего по несколько слов: coach, hussar, polka, mazurka.

Из наиболее прочно вошедших заимствований из китайского языка можно привести следующие: ginseng – «жень-шень», tea – «чай» и др.

Индийские языки тоже пополнили английский новыми словами, например, jungle – «джунгли», nirvana – «исчезновение, затухание», bungalow – «бунгало» и т. д.

Из Японии пришли слова harakiri (яп. hara-kiri, форма самоубийства самураев путём вспарывания живота, от hara – «живот», kiri – «разрезание»), kimono (яп. kimono – «кимоно», ki – «одевание», mono – «вещь»), soy (яп. shoyu – «сое») и др.

Австралийское происхождение имеют следующие слова: boomerang, kangaroo, koala, wallaby; полинезийское – tattoo, taboo; африканское – baobab, chimpanzee, gnu, gorilla, guinea, gumbo, kola, negus, zebra; арабское – algebra, Islam, cipher, hashish, azimuth, harem, sherbet и другие; персидское – caravansary, lemon, bezoar – «противоядие», carboy, shah и некоторые другие.

Заимствования из русского языка не особенно многочисленны в английском языке. Это объясняется тем, что связи между русским и английским народами установились очень поздно, лишь в 16 веке, и к тому же носили весьма ограниченный характер. Они отражают специфические черты русской природы, быта, традиций, государственного устройства. Таковы, например, *telega, verst, samovar, vodka, tundra, tsar, boyar* и другие.

Арабские заимствования составляют наибольшее количество слов восточного происхождения в английском языке. Всего их насчитывается около 170, из них около 50 прямых и 120 не прямых заимствований. Эти слова отражают культурные многообразные и торговые связи Европы с Востоком. Наибольшее количество арабских слов было заимствовано в 14–16 веках. В основном они представляют собой научные термины или обозначают предметы торговли, особенно восточные товары. Некоторые из них являются названиями лиц или связаны с мусульманской религией.

К числу прямых заимствований из арабского языка относятся *albatross, altar, hookah, Islam, Koran, mohair, Moslem, mufti, nadir, sofa* и другие.

Из древнееврейского языка было заимствовано небольшое количество слов, относящихся к области религии: *amen, cherub, hallelujah, Jehovah, lazar, manna, Pharisee, rabbi, Satan, shibboleth, seraph*.

Из персидского языка заимствованы слова *pasha, todgy, magic, satrap, tiara, gherkin, scimitar, taffeta, julep, rook, checkers*. В основном они выражают широко распространенные понятия.

Количество заимствований турецкого происхождения невелико. Они относятся, главным образом, к особенностям жизни и быта Турции, хотя отдельные слова приобрели широкое применение в английском языке. В числе турецких заимствований можно назвать *bosh* – «вздор», *turkey* – «индюк», *coffee, caftan, kiosk, odalisque, effendi, horde, ottoman*.

Очевидно, что английский язык вобрал в себя огромное количество слов из различных языков мира. Причины этого заключаются в том, что английский народ постоянно находился в непосредственном контакте с

иноязычными народами как в качестве побежденного народа, так и в силу превращения Англии в колониальную державу – в качестве колонизатора.

Хотелось бы еще отметить тот факт, что большинство заимствований ассимилировалось в английском языке. Особое значение заимствований в развитии современного английского языка заключается как раз в том, что они являются общепризнанными, естественными формами лексико-семантического выражения важнейших понятий современной культуры. В прикладном аспекте заимствования играют важную роль во всех основных путях преодоления языкового барьера (обучение языкам, все виды перевода, создание международных вспомогательных языков).

Общепринято считать, что заимствования не создают угрозы самобытному развитию английского языка, так как они ассимилируются с учетом национальных традиционных отношений.

В английском языке большое количество заимствованных слов, однако формы самого процесса усвоения и степень ассимиляции весьма неодинаковы. Это разнообразие типов заимствований с точки зрения их структуры, генезиса и особенностей использования в речи англоговорящих наций обуславливает различие между ними по их коммуникативной значимости в пределах современного английского языка.

Степень распространенности заимствований и круг их применения неодинаков. С одной стороны, английский язык усваивает те иноязычные элементы, которые в нем отсутствуют или в ходе употребления становятся необходимыми и определенным образом обогащают словарный состав языка. С другой стороны, идет вытеснение тех иноязычных элементов, которые показали себя лишними, так как были вызваны к жизни либо утратившими впоследствии своё значение реалиями, явлениями, событиями, условиями, либо определенным языковым обычаем, характерным для какого-то ограниченного периода времени (Амосова, 1956).

Нам кажется логичным начать с формы заимствований. Достаточно подробно этот вопрос рассмотрен в работе Н.Н. Амосовой, которая выделяет

полные, относительные заимствования, слова, созданные в пределах английского языка из заимствованных иноязычных морфем (т.е. морфемные заимствования).

Под полными заимствованиями понимаются элементы иноязычной лексики, которые сохраняют свою исконную форму, т.е. являются ощутимо чужеродными элементами и ограничены в своем употреблении, т.е. такие как *bavardage*, *belle-étagère*, *blasé*, *bravo*, *dolce-far-niente*, *domino*, *eau-de-Cologne*, *nuance*, *protégé*, *tete-a-tete* и т.п. (цит. по Амосова, 1956).

Также к полным заимствованиям относятся те иноязычные элементы, которые в процессе ассимиляции претерпели некоторые фонетические и грамматические изменения.

Фонетические – в смысле замены фонемы в соответствии с фонетическим строем языка и в связи с историческими изменениями (*culture*, *reason*, *grace*, *post* и другие).

Грамматические – в смысле отсечения формообразующих элементов (*to refuse*, *to reword*, *to rest*, утерявшие французский суффикс инфинитива, *cognate*, *exquisite*, *definite*, вошедшие в форме основы без флексий и т.п.).

В процессе ассимиляции большинство иноязычных слов усваивает морфологические категории ассимилирующего языка и подчиняется его нормам формообразования. Однако некоторые заимствованные слова сохраняют две формы (*crisis* – *crises*; *analysis* – *analyses*; *datum* – *data* и другие).

Некоторая часть иноязычных заимствований, входящих в состав современного английского языка, является именно полными заимствованиями. Но необходимо отметить, что, попадая в новый язык и становясь элементом новой лексической системы, иноязычное слово может обрести новыми дополнительными значениями, может вступать в новые синонимические отношения и передавать особые смысловые оттенки, которые в родном языке ему не присущи.

Слова, все стороны которых оказываются преобразованными в

процессе ассимиляции, Н.Н. Амосова относит к относительным заимствованиям. Она утверждает, «что почти все иноязычные слова, прочно вошедшие в состав современного английского языка, представляют собой относительные заимствования, либо приближаются к таковым в силу нарушения тождества со своими оригиналами вследствие многократных переосмыслений и иных трансформаций их семантической структуры» (Амосова, 1956).

Примером относительных заимствований может служить глагол *to avoid* (ст. фр. *esvuider* – «опустошать, опорожнять»), который в среднеанглийский период ещё сохранил присущее ему в старофранцузском языке значение, но затем его значение изменилось на «освободить, освободиться» – «отделяться» – «избегать» с утратой как первоначального, так и промежуточного значений.

В особую группу Амосова Н.Н. выделяет слова, созданные из заимствованных иноязычных морфем, но в пределах английского языка. Своеобразие данного типа слов заключается в том, что они являются продуктом английского словообразования, но на материале, заимствованном из другого языка. Например, *telephone*, образованное из двух слово язычных элементов (греч. *tele* – «далеко» и *phone* – «звук»).

Эту группу заимствований Амосова Н.Н. помещает на грани между подлинными заимствованиями и собственно английскими лексическими образованиями и рассматривает их как особый ряд заимствований, обнаруживающий максимальную свободу от того языка, из морфем которого эти слова слагаются.

Воздействие других языков на пополнение английского словаря также проявляется в словах-кальках. Для создания данного разряда заимствований, из другого языка заимствуется только принцип языковой реализации данного понятия.

Ю.А. Жлуктенко предлагает другую классификацию заимствованных слов:

- 1) заимствованные слова, совпадающие с этимоном (большинство заимствований);
- 2) слова и выражения с полной морфологической субституцией (кальки);
- 3) слова с частичной морфологической субституцией;
- 4) «иноязычные вкрапления»;
- 5) экзотическая лексика;
- б) собственно, заимствования, к которым относятся:
 - а) слова, называющие новые предметы явления и понятия;
 - б) слова, заменяющие исконный описательный оборот;
 - в) слова, передающие дополнительный оттенок значения (auteur (фр.) синоним director – режиссёр, оттенок значения – «кинорежиссёр с индивидуальным творческим почерком»);
 - г) слова, являющиеся стилистическими синонимами уже существующих в английском языке слов: friend, chum, gum bah (Жлуктенко, 1989).

Данная классификация не противоречит классификации Н.Н. Амосовой, но является более полной.

Интересна также точка зрения О.Б. Шахрай по данному вопросу. Она говорит о том, что «уже исходное оформление заимствуемого слова (словоформы, основы) характеризуется чертами, свойственными или несвойственными исконным словам заимствующего языка, т.е. может быть «сродным» или «не сродным» в том или ином отношении системе этого языка». Например, для английского языка чертами «сродности» можно считать следующие: односложность слова; отсутствие необычных для английского языка сочетаний фонем (или таких сочетаний, отражение которых в английском языке дает необычное для этого языка звуко сочетание); ударение на начальном слоге имен; отсутствие графем, не имеющих параллелей в орфографии исконных английских слов и другие. Это зависит от степени генетического родства или типологического сходства языков, вступающих во взаимодействие (Шахрай, 1961).

Говоря о степени функционального и формального освоения слов

иноязычного происхождения, О.Б. Шахрай считает, что деление их на «заимствованные», «иностранные», «чужие», лишено единого основания, так как соответствие между освоением слова в функциональном и формальном плане отнюдь не обязательно.

Ввиду специфических условий исторического развития в английский язык проник целый ряд иноязычных элементов. Массовый характер иноязычных заимствований явился причиной некоторых особенностей словарного состава английского языка. Так, например, с фактом многочисленных заимствований связано наличие большого количества этимологических дуплетов и синонимических пар.

Заимствования отразились и на характере словообразования современного английского языка. Прежде всего, благодаря многочисленным лексическим заимствованиям система морфем английского языка обогатилась целым рядом словообразовательных аффиксов – суффиксов и префиксов. В результате большого количества иноязычных заимствований в английском языке далее стали появляться длинные многосложные слова, в противоположность старым англосаксонским словам, которые в новоанглийском представлены, в основном, односложными или двусложными словоформами. Появившиеся теперь многосложные слова выявляют новую тенденцию в акцентуации.

Несмотря на обширный приток иноязычных слов, английский язык подчинил их закономерностям не только звукового строя и грамматики, но и своей лексической системы. Таким образом, тысячи иноязычных слов были ассимилированы, усвоены английским языком, стали его неотъемлемой частью.

1.3. Основные способы заимствований

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную. Заимствование лексики является следствием сближения

народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство названия новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также явиться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации). Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается. В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языка. Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, с тремя событиями в истории Британии:

- римским господством (с I по V век н.э.);
- введением христианства в Англии (VI – VII вв.);
- развитием культуры в эпоху Возрождения (XV – XVI вв.).

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский язык проникло много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда

несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Например: *casus belli, compos, contra*.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного слова: буквы заимствованного слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. В английском языке много слов греческого, испанского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка. Например: *corpus delicti, de jure, deus ex machina*.

Калькирование – это способ заимствования, при котором заимствуется ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствованного слова или словосочетания переводятся отдельно по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова или словосочетания. Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского языка. Кальками являются, например, следующие словарные единицы: *below one's dignity* – «ниже своего достоинства» (из лат. *infra dignitatem*); *under consideration* – «обсуждаемый» (из лат. *sub judice*); *vicious circle* – «порочный круг» (из лат. *circulus vitiosus*).

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от дополнительных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличения словаря, тогда как при заимствовании в языке появляются новые словарные единицы.

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе происходили некоторые изменения, наиболее заметными из которых из латинского языка. Знание значения наиболее распространенных корней латинского происхождения помогает вскрыть мотивировку являются следующие:

В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных заимствованных слов и понять их значение. Знакомство с семантикой наиболее употребительных корней необходимо также для правильного произношения и написания распространенных терминов и общенародных слов.

Некоторые латинские корни в современных английских словах: audio – лат. «слушать»: auditorium, audience, (in) audible; centum – лат. «сто»: cent, century, centenary – «столетняя годовщина»; Centigrade – «стоградусная температурная шкала Цельсия», centipede – «сороконожка» (pes, pedis лат. нога); circus – лат. 1. «круг»; 2. «цирк»: circle, circulate, circular, circus; civilis – лат. «гражданский», «общественный», «государственный»: civil, civilian, civilization; lingua – лат. «язык, речь»: linguistic, linguist, linguaphone; porto – лат. «носить», «доставлять»: transport, porter, portable, export, import; scribe, scriptum – лат. «писать», «написанный»: describe, inscribe, subscribe, prescribe, script writer, description, subscription, inscription; specto – лат. «смотреть»: spectacle, spectator, spectacles, inspect, retrospect (retro – лат. назад); video – лат. «видеть»; visus – лат. 1. «зрение»; 2. «вид, зрелище»: visible, visibility, vision, revise, revision, supervise, visual aids, television, intervision (inter – лат. «между»); vita – лат. «жизнь»: vital, vitalize, vitality, vitamin.

В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ними новообразования. В английском языке много латинских суффиксов: anti -, re -, pro -, counter -, -ism, -age, -able, -ous.

Выводы по главе I

Анализ различных концепций и взглядов на понятие заимствование показал существование двух основных подходов к самому понятию заимствования.

Последователями первого являются Л.П. Крысин, Б.Н. Забавников. Они

придерживаются следующей дефиниции: «Заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» (Крысин,1956).

Второй подход сложился на базе ареальной лингвистики. Заимствование рассматривалось также, как и любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами. В пределах каждого из выделенных подходов взгляды лингвистов значительно варьируются.

Вопрос о месте заимствований в словарном составе английского языка вызывает споры на протяжении многих лет. В словарный состав современного английского языка входят лексические заимствования из различных языков, но наибольшее влияние на пополнение словарного состава английского языка оказали латинский, скандинавский и французский языки. То или иное влияние одного языка на другой объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия, торговля и т.д. приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков

Интенсивность притока новых заимствованных слов в разные периоды очень различна. Несмотря на обширный приток иноязычных слов, английский язык подчинил их закономерностям не только звукового строя и грамматики, но и своей лексической системы. Тысячи иноязычных слов были ассимилированы, усвоены английским языком, стали его неотъемлемой частью.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, научных и культурных связей. Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем, слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические и грамматические особенности. Основные способы заимствования лексики следующие: транскрипция, транслитерация и калькирование (Цыганок,1977).

Глава II. Особенности латинских заимствований

2. 1. Первый слой латинских заимствований

Древнегреческие племена, и в том числе племена англов, саксов и ютов, имели возможность познакомиться с отдельными элементами культуры римлян, с которыми континентальные германцы попеременно воевали, то вели торговлю.

Элементы римской цивилизации начали проникать в среду германцев в первые века нашей эры, через посредничество римских купцов, которых упоминает Тацит (I век н.э.), от них получивший некоторые сведения о нравах, образе жизни и обычаях древних германцев. Эти люди называются по латыни саурб̄, мн.ч. саурб̄нес, – виноторговец, трактирщик, они явились распространителями неизвестного ранее германцам хмельного напитка – виноградного вина – vīnum (древние германцы изготавливали из ячменя пиво, которое было слабее вина). Латинское слово vīnum прочно вошло во все германские языки, в древнеанглийском оно приняло форму wīn > н а. wine. Но римский «саурб̄» отдавал свое вино в обмен (денег германцы не знали). Слово «саурб̄» у древних германцев стало обозначать лицо, с которым заключались сделки, а потом и самую сделку, от него был образован глагол «сеариан» – совершать сделку, покупать. В древнеанглийском языке это латинское слово дало «сеар» – сделка, обмен, скот (служивший единицей ценности у многих народов, находившихся на ступени племенного общества), а с XI века – цена, стоимость.

От существительного «сеар» был образован глагол «сеариан» – продавать. От этого глагола происходит наименование одного из районов Лондона Seap̄side > Cheapside – торговый ряд, место торговли и сделок. Отсюда же и сложное существительное сеарман – коробейник > н.а. charman – странствующий торговец (в фамильярно-разговорном употреблении это слово сократилось до char – приятель, парень).

Современное прилагательное cheap – «дешевый» появилось лишь в XVI веке в период развития торговли. Возможно, оно возникло из выражения good cheap – «сходная цена», «дешевая цена» (Арнольд, 2002).

Латинская основа caupō дала производные и в других германских языках: нем. kaufen, дат. købe, шв. kora, норв. kjøpe – покупать.

Римские купцы-разносчики назывались также mango. Отсюда древнеанглийское существительное mangere > н.а. monger в словах fishmonger – «продавец рыбы», ironmonger – продавец скобяных товаров, costermonger – «разносчик». Совсем недавно возникло новое сложное слово warmonger – «разжигатель войны».

Товары взвешивались или иным образом измерялись. Из латинского языка были заимствованы и различные названия мер. Так латинское слово pondo, представлявшее собой наречие со значением «по весу», «весом», превратилось в древнеанглийском в существительное round – «фунт». Латинское uncia – двенадцатая (доля) – др.а. unse > н.а. inch – «дюйм»; tolne, toll – «пошлина»; совр. toll < вульг. лат. tol < лат. telonium < др. греч. telonion.

Торговля велась не только путем натурального обмена, но позднее – и в обмен на кусочки металла, которые носили у римлян название moneta, потому что чеканка монеты в Риме производилась (в IV веке до н.э.) во дворе храма римской богини Юноны Монеты, т.е. Юноны Заботливой (ей молились римские матери, отправляя детей в школу). Лат. moneta превратилась в др.а. mynet, откуда современное mint – «монетный двор», to mint – «чеканить монету». Позднее тот же корень был второй раз заимствован англичанами – в средний период от французов – в виде moneys, money – «деньги».

В связи с торговлей появились и названия различных сосудов и предметов, служивших местами для твердых и жидких товаров: лат. cista – «ящик», «сундук» > др.а. cist > н.а. chest – «сундук» (chest of drawers – «комод») а также (это новое значение развилось уже в новом периоде) – «грудная клетка»; лат. (из греческого) discus – «диск» дало др.а. disc > н.а.

dish – блюдо (ср.нем. Tisch – стол); это же слово было вновь заимствовано из средневековой латыни в виде desk со значением «пюпитр», т.е. стол с наклонной поверхностью, откуда современное desk – «письменный стол», «парта»; лат. catillus – «тарелочка», «блюдечко» (с уменьшительным суффиксом -illus) дало др.а. cytel, cetel > н.а. kettle – «чайник для кипячения воды», «котелок»; serin – «сундук», позже shrine – «святыня» < лат. scrinium.

На основе анализа фактического языкового материала установлено, что для измерения больших расстояний римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (приблизительно 1,5 километра). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с ее названием: millia passuum > др.а. mil > н.а. mile – «миля».

Римские купцы и воины переправлялись через реки и моря в плоскодонных судах, называвшихся ponto (род.падеж pontonis). Этот тип судна был заимствован древними англичанами, и слово ponto > др.а. punt вошло в язык > н.а. punt [pʌnt] – «лодка-плоскодонка». Те места, куда можно было причалить, получили латинское название portus > др.а. port > н.а. port.

Древние германцы, по утверждению Юлия Цезаря, питались главным образом молочными продуктами и мясом рогатого скота, который они разводили. К концу I века н.э. земледелие у них было развито лишь незначительно. Из фруктов им были известны лишь яблоки, имеющие во всех германских языках одно название, например: др.а. aepfel > н.а. apple // нем. arfel, шв. äpple, дат. aeble. Другие плоды, а также овощи, стали известны германцам от римлян; естественно были усвоены их латинские названия: лат. pīrum – «груша» – дало др.а. pere > н.а. pear; лат. prunus – «слива» – дало др.а. plume > н.а. plum; лат. cerasum – «вишня» – дало др.а. cieres > ср.а. cheris (Кухаренко, 1988).

Эта форма единственного числа была затем переосмыслена в форму множественного числа, поскольку в конце ее слышалось -is или -es, звучащее так же, как суффикс множественного числа. Такому переосмыслению способствовал сам характер этого товара (множество

отдельных ягод, но в целом – «вишня»). Из *cherries*, понимавшегося уже как форма множественного числа, была в XVI веке образована новая форма единственного числа *cherry*.

Древнеанглийское слово *persoc* из латинского *malum persicum* – «персидское яблоко», т.е. «персик», не сохранилось; оно было заменено французским словом *peche* > н.а. *peach*.

Кроме фруктов, древние германцы узнали от римлян разные огородные культуры, например: *gaedic* – «редька», совр. *radish* <лат. *radicem* – «корень»; лат. *beta* – «свёкла» > др.а. *bete* > н.а. *beet*; лат. *napus* – «репа» > др.а. *naer*, которое мы находим в качестве второго слога в современном *turnip*; лат. *pisum* – «горох» > др.а. *pese* > ср.а. *pes* > н.а. *peas*. Конечный согласный и здесь был переосмыслен как показатель множественного числа. В XVI веке получилась новая форма единственного числа – *pea* – «горошина» (Арсеньев, 2003).

Из латыни было взято и слово *planta* – «растение» > др.а. *plante* > н.а. *plant*. Латинское слово связано с более древним существительным *planta* – «ступня ноги» и глаголом *plantare* – «утапывать ногой землю после посадки», «сажать» (растение); в древнеанглийском от существительного *plante* – «растение» был самостоятельно образован глагол *plantain* – «сажать» > н.а. *plant*.

Древние германцы имели молочный скот, и молоко было одним из важных продуктов питания у них; это слово имеется во всех германских языках: др.а. *meole* > н.а. *milk* // нем. *Milch*, шв. *mjolk*, гот. *Miluks* (Богородицкий, 2018).

Но они не умели готовить сыр и масло. Знакомство с этими продуктами через римских торговцев привело к заимствованию следующих латинских слов: лат. *caseus* — сыр > др.а. *ciese, cese* > н.а. *cheese*; лат. *butyrum* (из греческого) масло > др.а. *butere* > н.а. *butter*.

Анализ выявленных заимствований показал, что знакомство с новыми продуктами питания сопровождалось знакомством со способами и местами

их приготовления: лат. *coquina* – «кухня» > др.а. *cuscene* > н.а. *kitchen*; лат. *molina* – «мельница» > др.а. *mylen* > н.а. *mill*. Помимо *catillus* > др.а. *cytel*, *setel* и *discus* > др.а. *dish* были заимствованы и другие виды утвари: лат. *cuppa* – «чашка» > др.а. *cuppe* > н.а. *cup*.

Во время своего господства в Британии римляне построили хорошие мощенные щебнем дороги, название их – *strata via* – «мощеная дорога» было усвоено кельтами, от которых перешло в древнеанглийский язык. Древнеанглийское *stræt* первоначально значило «дорога». Вдоль таких дорог стали возникать населенные пункты, по обе стороны их строились дома; так «дорога» превратилась в «улицу». В XIII веке значение «дорога» совсем исчезло. Римское влияние на строительное дело проявляется в таких словах, как *seale* – «мел», совр. *chalk* < лат. *calcem, calx*; *pic* – «смола», совр. *pitch* < лат. *picem, pix*; *tigele* – «черепица», «кирпич» < лат. *tegula*; *cylen* – «печь», совр. *kiln* < лат. *culina*; *pile* – «кол», «свая» < лат. *pila*, *pyt* – «яма» < лат. *puteus*.

В системе обороны границ Римской империи имелся своеобразный вид укреплений, так называемые «римские валлы» – *vallum*. Переселившись в Британию, англосаксы познакомились с таким валом, сооруженным по распоряжению римского императора Адриана, правившего в 117 – 138 гг.

Основой этого вала была кирпичная стена. Этот тип постройки был усвоен сначала кельтами, а потом пришедшими в Британию англами и саксами. Латинское слово *vallum* превратилось в древнеанглийское *weall* – «стена из камня или кирпича», а потом всякая «стена» вообще.

Другой особенностью римской оборонительной системы было сооружение на захваченных территориях небольших укрепленных портов – лагерей, в которых размещались римские гарнизоны.

В эпоху римского владычества в Британии было создано много таких лагерей, и латинское обозначение их – *castra* – успело ко времени завоевания страны англосаксами стать частью собственных имен – названий многих населенных пунктов. Пришедшие в Британию германские племена по -

разному восприняли это слово. В английских диалектах оно стало звучать *caster* (ср. *hancaster*), в диалектах саксов – *ceaster* > н.а. *Chester*, отсюда такие названия как *Chester*, *Chichester*, *Winchester* на юге и *Manchester* – на северо-западе. Некоторые названия претерпели значительные фонетические сокращения, и элемент *Chester* уже не выделяется в них, хотя сохраняет этимологию, таковы названия *Gloucester* ['gləstə], *Leicester* ['lestə], *Worcester* ['wʊstə], *Lincoln* лат. *colonia* сохранилось *Colchester*, лат. *portus* – в *Bridport*, *Dorsetmouth*, лат. *strata* – в *Stratford on Avon*, лат. *fossa* – «ров» – *Foss Brooke*, *Fossway*.

Вместе с римскими гарнизонами в Британию переселились и мирные жители – купцы и землевладельцы, искавшие в новой стране более выгодных условий существования. Поселки, в которых они жили, назывались по-латински *vīcus*. Это слово было усвоено древними англосаксами по их переселении на остров и превратилось в *wīc*, существительное среднего рода, склоняющееся по типу основ на -ǣ-. От этого существительного был образован глагол *wīcian* – «жить», «обитать». Основа *wīc* входила составной частью в названия многих поселений. В среднеанглийском *wīc* дало *wīch*, которое в начале нового периода перешло в [widg], если находилось в составе сложного слова, так как в безударных слогах глухие щелевые звуки озвончались.

Орфография таких наименований обычно не изменялась и теперь расходится, иногда довольно значительно, с произношением, так как [w] перестало произноситься после согласного. Из числа названий населенных пунктов, имеющих в своем составе эту основу, приведем *Greenwich* – Гринвич, известный своей обсерваторией; *Woolwich* ['wu:lɪdʒ], *Norwich* ['nɔ:ɪdʒ].

В некоторых названиях местностей, расположенных севернее Темзы, основа *wīc* сохранила твердый [k], например: *Warwick* ['wɛrɪk] – город на реке Эвон в центральной Англии и *Warwickshire* ['wɛrɪkʃɪə] – графство, в котором находится этот город.

В древнейший период заимствования из латинского языка происходили путем устного общения, и латинские слова, воспринимавшиеся на слух, оформлялись по фонетическим нормам древнеанглийских диалектов и подчинялись их грамматическим правилам, т.е. полностью ассимилировались английским языком и уже в древний период вошли в его словарный состав, перестав осознаваться говорящими, как чужие. Некоторые из этих латинских заимствований вошли в основной словарный фонд английского языка.

Параллельно с новыми заимствованиями в английском языке древнего периода было образовано значительное количество новых слов, представляющих собой буквальный перевод латинских слов на древнеанглийский (кальки). Например: лат. *evangelium* // др.а. *zodspel* – «евангелие» (букв.благая весть); лат. *congregatio* // др.а. *zesomnunz* – «община»; лат. *patriarehus* // др.а. *head – fæder* – «патриарх» (букв. высший отец); лат. *centurion* // др.а. *hundredmann* – «центурион», «сотник» (Фёдоров,2002).

Отдельные заимствованные слова обозначают предметы домашнего обихода, украшения, различные виды одежды, например: *linen* – «бельё» (родственно или происходит от латинского *linum* – «лён»); *line* – «веревка» < лат. *linea*; *gimm* – «драгоценный камень»; *purpur*, *purple* – «пурпурная одежда» < лат. *purpura* < др.греч. *porphura*; *belt* – «пояс» < лат. *balteus*, возможно, этрусского происхождения; *saecce* – «сумка», «мешок» < вульг.лат. *saccium* < лат. *saccus*; *sock* – «туфель», «носок», совр. *sock*, лат. *soccus* < др.греч. *sokkhos*; *spynge* – «губка», совр. *sponge* заимствовано из французского языка < лат. *spongea* < др.греч. *sphoggia*.

Можно упомянуть также названия животных и птиц, в том числе мифологических, например: *mul* – «мул», совр. *mule* <лат. *mulus*; *draca* – «дракон», совр. *dragon* < лат. *draco* < др. греч. *drakon*; *pea*, *pawa* – «павлин», совр. *peacock* < лат. *pavo* – «восточного происхождения»; *elpend* – «слон», совр. *elephant* < лат. *elephant* < др.греч. *elephant*; *eosel* – «осел», совр. *ass* <

лат. *assellus* – «ослик»; *ostre* – «устрица», совр. *oyster* < лат. *ostria* < от греч. *ostreon*; *turtle* – «черепаха» < лат. *turtur*.

Из латинского языка заимствованы названия плодовых деревьев, растений и сельскохозяйственных терминов: *pin* – (*beam*) – «сосна», совр. *pine* < лат. *pinus*; *poping*, *parig* – «мак», совр. *poppy* < лат. *paraver*; *sicol* – «серп» < лат. *secula*.

Анализ выявленных заимствований в словарях показал, что к концу древнеанглийского периода насчитывалось около 450 латинских заимствований, не считая производных слов и имён собственных.

2.2. Второй слой латинских заимствований

В монастырях в разных районах страны сначала получила развитие письменность на латинском языке, что способствовало распространению образования, как духовного, так и светского. С конца VII века англосаксы начинают писать на родном языке, используя латинский алфавит.

У разных германских народов латинское письмо имело свои особенности. К англосаксам латинский алфавит пришел от ирландских миссионеров. Этим объясняется своеобразное написание некоторых букв. Например, буква «g» в ирландском письме имела начертание «z». У англосаксов эта графема использовалась в четырех звуковых значениях. Англосаксонские ученые ввели в алфавит рунический знак δ для обозначения звонкого и глухого межзубных спирантов [ə] и [ð]; для обозначения этих двух звуков применялась и буква ð. Буква «C» передавала как палатальный k', например, в слове *cild* – «ребенок», так и непалатальный k, ср. *sumin* – «приходить», *nasod* – «нагой». Буква F передавала как звонкий, так и глухой варианты фонемы [v/f]: ср. *ziefan* – «давать», *folc* – «народ». Имевшийся в английском языке лабиализованный закрытый гласный переднего ряда (высшего подъема) передавался буквой Y; открытый (низкого подъема) переднеязычный гласный обозначала буква æ (Маковский, 1970).

Широкое развитие письменности связано не только с процессом христианизации германцев, но и с усвоением элементов греко-римской образованности господствующим классом раннефеодального общества, формировавшегося в рамках варварских германских государств. Все важнейшие социальные и культурные функции будущих национальных языков в этих государствах выполняла латынь, единственный письменный и литературный язык того времени. Латынь была и языком церкви; монастыри и возникавшие при них монастырские школы были не только рассадниками клерикального просвещения, но и главными очагами культуры, а монахи и клирики – почти единственными образованными и просто грамотными людьми своего времени. Образование и письменность носили в эту пору почти исключительно клерикальный религиозно-церковный характер. Первые связные записи на своем, родном языке появились у германцев как подсобное средство при обучении латыни, а также в целях церковной пропаганды (Вопросы романо-германской филологии, 1975).

Одним из наиболее известных ученых и книжников был Беда Достопочтенный (Bede the Venerable, 673–735), живший в монастыре Джарроу (Jarrow) в Нортумбрии. Он основал школу при монастыре, в которой обучались 600 монахов. В качестве наставников в Джарроу прибывали ученые монахи из Кентерберии и с континента, и сам Беда учился греческому и латинскому языкам у греческого архиепископа Теодора. Среди сорока пяти трудов Беды по теологии, физике, философии, медицине и другим наукам наиболее известным является «Церковная история английского народа» на латинском языке, которая создала ему славу среди всего ученого мира его времени (Муминов, 1980).

В VII веке римские монахи стали распространять в Британии христианство. Новая религия принесла с собой много новых понятий и выражающих их новых слов. Большинство этих слов не было исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сложилось в восточной части Римской империи и священные книги христиан

были написаны по-гречески и с греческого языка переведены на латинский. В русский язык соответствующие слова попадали прямо от греков, поэтому русские и английские слова одного значения и одного происхождения сильно различаются по своему звуковому обмену. Назовем некоторые из сохранившихся в употреблении церковных слов, заимствованных из латыни в древний период: д.а. *apostol* < лат.(из гр.) *apostolus* – «апостол»; д.а. *abbod* < лат. *abbas* – «аббат»; д.а. *enzel* < лат. *angelus* – «ангел»; *mæsse* – «месса» < лат. *missa*; *cleric* – «духовное лицо» < лат. *clericus*; лат. *episcopus* > др.а. *biscop* > н.а. *bishop* – «епископ»; лат. *presbyter* > др.а. *preost* > н.а. *priest* – «священник», «пресвитер»; лат. *monachus* > др.а. *munuc* > н.а. *monk* – «монах»; лат. *nunna* > др.а. *nunna* > н.а. *nun* – «монахиня»; лат. *scrinium* > др.а. *scrin* – «ящик» > н.а. *shrine* – «священная гробница», «святыня»; лат. *offere* – «предлагать», «доставлять» > др.а. *offrian* – «жертвовать» > н.а. *offer* – «предлагать» (значение развилось под влиянием французского глагола *offrir* – «предлагать»); лат. *candela* > др.а. *candel* > н.а. *candle* – «свеча»; лат. *monasterium* > др.а. *mynster* – «монастырь»; это слово сохранилось в названии лондонского храма, в котором похоронены многие общественные деятели и писатели Британии – *Westminster* (Западный монастырь), в противоположность Восточному монастырю *Eastminster*, который находился на месте современного собора св. Павла в Лондоне (Антрушина, 2001:187).

Латинские слова отразились в древнеанглийском лексиконе также в виде калек, ср, например, д.а. *hælend* – «спаситель», «испепеляющий» и лат. *salvator*, д.а. *god* – *spell* «евангелие», «благая весть» и лат.(из греч.) *evangelium*.

Представители христианской религии были грамотными людьми, так как церковные обряды должны были совершаться на основании уставов, а проповеди произноситься на основании текстов священного писания, которые надо было уметь читать. Поэтому уже в VII веке в Британии появились монастырские школы. Распространение грамоты на латинском языке и средневековой учености отразилось, разумеется, на словарном

составе английского языка, в котором появился целый ряд слов, заимствованных из латыни.

Среди этих заимствований мы находим существительное *scol* – «школа» < лат. *schola* из греческого. Современное *school* представляет собой закономерное развитие древнеанглийского *scol*. Буква *h* попала в написание этого слова вследствие стремления приблизить английский язык к латинскому, которое столь ярко проявилось в господствующих кругах английского общества в XVI веке. Тогда же было латинизировано и написание слова «ученик» – *scholar* (др.а. *scolere*).

Учитель, фигура совершенно новая для древнеанглийского общества, обозначался латинским словом *magister*, откуда др.а. *mæzester* > н.а. “*master*” и сложное существительное “*schoolmaster*”. Синонимичное слово “*teacher*” образовалось лишь в среднем периоде от глагола *techen* < др.а. *tæcan* – «показывать», «направлять», затем «учить» (Корнеева, 1974).

Некоторые слова, заимствованные в древний период из латинского языка, например: *torr* – «башня» < лат. *turris*; *leo* – «лев» < лат. *leo* (n); *sanct* – «святой» < лат. *sanctus* не получили дальнейшего развития в среднеанглийский период, так как были заимствованы из французского языка, и до нашего времени дошли именно вторичные заимствования: фр. *tour* > ср.а. *tour* [tur] > н.а. *tower* ['tavə]; фр. *lion* > ср.а. *lion* > н.а. a. ['laiən].

Возникновение новых понятий, отражающих общественно-экономический уклад жизни англосаксов, вызывает необходимость в их названии. Следует отметить также группу слов, являющихся названиями животных, с которыми англосаксы познакомились, читая произведения латинской литературы: *camel* – «верблюд» < лат. *camelus*, вульг. лат. *camellus* < др.гр. *kamelos*; *cancer* – «краб», «рак» < лат. *cancer*; *fenix* – «феникс» < лат. *phoenix* < др.греч. *phoenix*; *lopast*, совр. *locust* < лат. *locusta* изменилось под влиянием др. англ. *loppestre*, совр. *lobster*; *pard*, совр. *leopard* < лат. *pardus* < др. греч. *pardos*, вероятно, персидского происхождения (Маковский, 1960).

Группа слов заимствована из области образования и учебы, науки и

литературы: canon – «правило» < лат. canon < др. греч. kanon; carta – «бумага», «карта» < лат. charta < др.греч. khartes; cranic – «хроника», совр. chronicle < лат. chronica < др. греч. khronicon; fers – «стих», совр. verse < лат. versus; grammatik – «грамматика», совр. grammar < grammatika < др. греч. grammatike; not – «оценка», совр. note < лат. nota ; notere – «переписчик», совр. notary лат.< notarius; paper – «бумага», совр. paper < лат. papyrus < др. греч. papuros; philosoph «философ» < лат. philosophus < др. греч. philosophos; pigment – «пигмент» < лат. pigmentum; termen – «назначенный срок», совр. term < лат. terminus; studdian – «смотреть за кем-либо», «заботиться» < studere; titol – «титул», «надпись» < лат.titalus. Небольшое количество классических заимствований относится к музыке и искусству, напр.: antefn – «гимн», совр. anthem < позднелат. antefana; chor – «хор», «танец», совр. chorus < лат. chorus; citer, совр. cithem< лат. cithara < др. греч. kithara; fidele – «скрипка», совр. fiddle< вульг. лат. vitila; theater – «театр», совр. theatre < лат. theatrum < др.греч. theatron; organ – «песня» (Смирницкий,1998).

Несколько слов относятся к строительству и архитектуре, например: marman, marmel stan – «мрамор», совр. marble < лат. marmor; plaetse, plaese – «открытое место в городе», «улица»< лат. platea; temple–«храм», совр. temple < лат. templum; castel – «деревня», «маленький город» < лат. castellum.

Из различных областей заимствованы слова: consul – «консул» < лат. consul; talente – «талант», совр. talent < лат. talenta; part – «часть» < лат. partem; сос, cocere – «повар», совр. cook < вульг. лат. cocus.

2.3. Третий слой латинских заимствований

В эпоху Возрождения в английский язык вошли многочисленные заимствования. Наиболее значительным был приток заимствований из классических языков – латинского и греческого. Возрождение светских наук, изучение классической литературы и подражание ее лучшим образцам стимулировали заимствование слов из классических языков. Латинские слова

иногда входили в английский язык, когда в нем уже существовали однокоренные французские заимствования, восходящие к раннесредневековой «народной латыни» на территории Галлии. Они в той или иной степени различались в своих значениях и образовывали в английском языке латино-французские дублеты, ср., например: *poor* < ст.фр. *povre* – «бедный» и *pauper* < лат. *pauperum* – «нищий» (Аракин, 2007).

Нередко более ранние французские заимствования подвергались изменениям под влиянием однокоренных латинских слов. Изменения могли касаться либо только орфографии, либо и орфографии, и произношения. Так, изменялась только орфография в слове *debt* – «долг» (ср. са. *dette*, ст.-фр. *dette* и лат. *debitum*). В слове *advice* – «совет» изменилось, кроме орфографии, и произношение (ср.са. *avys*, ст.-фр. *avis* и лат. *visum*). Вначале латинские заимствования носили преимущественно книжный характер, позднее многие из них вошли в обиходный язык, например: *discuss*, *suggest*, *collect*, *fact*, *tradition*.

Из латинских и греческих корней в дальнейшем возникнет много производных и сложных слов, например: гр. *phon* – «звук» вошло в состав таких слов, как *phonology*, *microphone*, *telephone*, *phonograph*.

Латинская лексика заимствовалась в подавляющем большинстве случаев не изолированно, а в виде словообразовательных гнезд. Эти гнезда образовали соотносительные словообразовательные ряды, в которые частично вошли и романские слова, ранее заимствованные из французского: *attentive* – *attention*; *demonstrative* – *demonstration*; *aggravate* – *aggravation*; *separate* – *separation*; *evident* – *evidence*; *obedient* – *obedience*.

Благодаря наличию соотносительных рядов создавалась определенная формальная упорядоченность романской заимствованной лексики; некоторые романские суффиксы в дальнейшем настолько четко выделились, что дали новообразования с английскими основами, например: *talkative*, *starvation* и др. (Гальперин, 1956 :147).

Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то

есть взятые непосредственно из латинского языка, и на косвенные, проникшие через французский язык. Установление непосредственного источника заимствования отдельных слов не имеет принципиального значения, так как, в конечном счете, все эти слова латинского происхождения, например: лат. *factum* – англ. *fact* – «факт» – фр. *fait* – заимствовано английским языком в форме *feat* – «подвиг»; лат. *radius* – «радиус» – из фр. *ray* – «луч»; *defect* – «недостаток» – *defeat* – «поражение»; *turris* – «башня» – фр. *tour* – англ. *tower* (Galperin, 1977).

Многие из латинских заимствований принадлежат к так называемой интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединенных между собой чертами культурного и общественного развития. Еще в XVII веке научные трактаты в большинстве случаев писались на латинском языке. Английские переводы этих трактатов изобиловали латинизмами, чтобы сохранить научный стиль изложения (связанный с латинской традицией). Латинские заимствования среднеанглийского периода представляют собой главным образом абстрактные существительные и научные слова. Многие из них в настоящее время не употребляются, но число сохранившихся в словарном составе английского языка латинизмов XIII – XVIII вв. до сих пор очень велико. Например: *magnanimity* – «великодушие»; *medium* – «среда», «условие»; *memory* – «память», «воспоминание»; *vortex* – «выворот», «вихрь»; *to abhor* – «испытывать отвращение»; *to absolve* – «прощать», «отпускать»; *to add* – «добавлять», «прибавлять»; *to collide* – «сталкиваться»; *to discriminate* – «различать», «отличать»; *accurate* – «точный»; *efficient* – «эффективный», «умелый»; *finite* – «имеющий предел»; *igneous* – «огненный»; *latent* – «скрытый». Относительно этих слов можно почти с уверенностью сказать, что они пришли в английский язык непосредственно из латинского, минуя французский. Некоторых из этих слов во французском языке нет и не было, другие же были заимствованы французским языком позже, чем английским.

Постепенно в английском языке XVI–XVII веков отложился

значительный слой латинских слов, почерпнутый не путем устного общения, как это было с заимствованиями из латинского языка в древнеанглийский период, а путем извлечения их из книг. Отличительной чертой этого слоя заимствований является то, что эти заимствования содержат множество глаголов, прилагательных и сравнительно немного существительных, в то время как заимствования древнеанглийского периода состоят почти исключительно из существительных. Среди заимствованных прилагательных можно выделить две группы: а) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным, и б) прилагательные, восходящие к латинским причастиям. Прилагательные первой группы могут быть разделены на подгруппы в зависимости от своих словообразовательных аффиксов. Сюда могут быть отнесены прилагательные на -al, -ar, -id, -ous. Среди прилагательных на -al назовем следующие: annual < лат. annualis – «годовой»; cordial < лат. cordialis – «сердечный»; dental < лат. dentalis – «зубной»; jovial < лат. jovialis – «веселый»; legal < лат. legalis – «законный»; manual < лат. manualis – «ручной»; neutral < лат. neutralis – «нейтральный». Среди прилагательных на -ar назовем следующие: lunar < лат. lunaris – «лунный»; solar < лат. solaris – «солнечный»; stellar < лат. stellaris – «звездный»; triangular < лат. triangularis – «треугольный». Среди прилагательных на -id назовем следующие: gelid < лат. gelidus – «ледяной»; frigid < лат. frigidus – «холодный»; livid < лат. lividus – «мертвенный»; morbid < лат. morbidus – «болезненный». Прилагательными на -ous являются следующие: atrocious < лат. atrox – «жестокий»; continuous < лат. continuus – «длительный»; obvious < лат. obvius – «очевидный»; tremendous < лат. tremendous – «огромный» (Арнольд, 2012: 168).

Среди заимствованных из латинского языка прилагательных следует отметить группу прилагательных, представляющих собой форму сравнительной степени латинских прилагательных, например: exerior < лат. exterior, сравн. ст. от exterus – «внешний»; interior < лат. interior, сравн. ст. от inter – «внутренний»; inferior < лат. inferior, сравн. ст. от inferus – «низкий»; major < лат. major, сравн. ст. от magnus – «большой»; minor < лат. minor,

сравн. ст. от *minus* – «маленький».

Прилагательные второй группы могут быть разделены на две подгруппы. К одной подгруппе должны быть отнесены прилагательные, образованные от латинских основ причастия настоящего времени. Они имеют суффиксы *-ant*, *-ent*, соответствующие суффиксам причастия настоящего времени латинского языка. Из этой группы назовем такие прилагательные как: *absent* <от лат. глагола *abesse* – «отсутствовать»; *deficient* < от лат. глагола *deficere* – «недоставать»; *indignant* < от лат. глагола *indignari* – «негодовать»; *fragrant* < от лат. глагола *fragrare* – «благоухать»; *salient* < от лат. глагола *salire* – «прыгать».

К другой группе следует отнести прилагательные, образованные от латинских основ причастия прошедшего времени. Они имеют суффиксы *-ate*, *-ute*, *-t*, соответствующие суффиксам *-atus*, *-utus*, *-tus* причастия прошедшего времени латинского языка. Из этой группы назовем следующие прилагательные: *correct* < от лат. глагола *corrigerere*; *desolate* < от лат. глагола *desolare*; *desperate* < от лат. глагола *desperare*; *privete* < от лат. глагола *privare*; *separate* < от лат. глагола *separare*. Глаголы, заимствованные из латинского языка течение новоанглийского периода, могут быть разделены на две группы.

К одной группе можно отнести глаголы, образованные от основ причастия прошедшего времени латинских глаголов. Эти глаголы имеют суффиксы *-ate*, *-ute*, *-t*, соответствующие суффиксам причастия прошедшего времени латинских глаголов. Здесь можно наметить несколько подгрупп. К первой подгруппе должны быть отнесены глаголы, образованные от основы на *-at*, латинских глаголов первого спряжения, например: *to accumulate* < от лат. глагола *accumulare* – «собирать»; *to decorate* < от лат. глагола *decorare* – «украшать»; *to indicate* < от лат. глагола *indicare* – «указывать»; *to perpetrate* < от лат. глагола *perpetrare* – «осуществлять». А также глаголы *locate*, *rotate*, *aggravate*, *irritate*, *narrate*, *separate*.

В XV веке заимствованы следующие глаголы: *create* – «создавать» <

лат. *creatus*, инфинитив *creare*; *circulate* – «вращаться», «циркулировать» < лат. *circulatus*, инфинитив *circulari*.

В XVI веке заимствованы следующие глаголы: *accommodate* – «прилаживать», «приспосабливать» < лат. *accomodatus*, *accomodare*; *agitate* – «приводить в движение», «волновать» < лат. *agitatum*, *agitare*; *annihilate* – «уничтожать» < лат. *annihilatus*, *annihilare*; *calculate* – «считать», «высчитывать» < лат. *calculatus*, *calcularе* от существительного *calculus* – «камешек», счетный камешек при счетной доске, которой пользовались римляне;

В ходе анализа заимствований были выявлены следующие глаголы: *congratulate* – «поздравлять» < лат. *congratulatus*, *congratulari*; *deliberate* – «обдумывать», «обсуждать» < лат. *deliberatus*, *deliberare* – «взвешивать», «отдумывать», от существительного *libra* – «весы»; *estimate* – «оценивать» < лат. *aestimatus*, *aestimare*; *exaggerate* – «преувеличивать» < лат. *exaggeratus*, *exaggerare* – «делать насыпь», «возвышать», «преувеличивать»; *graduate* – «закончить образование» < средневек. лат. *graduatus*, *graduare* от *gradus* – «степень», «ступень», «шаг»; *illustrate* – «разъяснять», «показывать», «иллюстрировать» < лат. *illustratus*, *illustrare* – «освещать», «украшать»; *imitate* – «подражать» < лат. *imitatus*, *imitari*; *operate* – «действовать» < лат. *operatus*, *operari* от *opus* (мн.ч. *opera*) – труд; *participate* – «участвовать» < лат. *participate*, *participare*.

В XVII веке заимствованы следующие глаголы: *appreciate* – «оценивать», «ценить» < лат. *appreciate*, *appretiare* от *pretium* – «цена»; *devastate* – «опустошать» < лат. *devastatus*, *devastare* от *vastus* – «пустой»; *hesitate* – «медлить», «колебаться» < лат. *haesitatus* от *haesitare* – «вязнуть», «быть в затруднении», «запинаться»; *indicate* – указывать < лат. *indicate*, *indicare* (Секирин, 1964:104).

Ко второй подгруппе следует отнести глаголы, образованные от основы на *-ut*, латинских глаголов второго, третьего спряжения, например: *persecute*, *execute*, а также *to attribute* < от лат. глагола *attribuere* –

«назначать»; to constitute < от лат. глагола *constituere* – «учреждать»; to distribute < от лат. глагола *distribuere* – «распределять».

К третьей подгруппе следует отнести глаголы, образованные от основы на -t глаголов третьего спряжения: to connect < от лат. глагола *connectere* – «связывать», «соединять»; to neglect < от лат. глагола *negligere* – «оставлять без внимания»; to select < от лат. глагола *seligere* – «выбирать», «избирать»; to protect < от лат. глагола *protegere* – «защищать».

Основа причастия прошедшего времени этих глаголов содержала группу согласных -ct (из последнего согласного глагольной основы [k] или [g] + [t], с которого начинается суффикс причастия). Этой группе согласных могли предшествовать разные гласные (Арбекова, 1977: 88).

В XV веке были заимствованы следующие глаголы: conduct – «вести», «руководить» < лат. *conductus, conducere*; elect – «выбирать» < лат. *electus, eligere*; direct - направлять < лат. *directus, dirigere*.

В XVI веке были заимствованы такие глаголы как: act – «действовать» < лат. *actus, agere*; attract – «притягивать», «привлекать» < лат. *attractus, attrahere*; collect – «собирать» < лат. *collectus, colligere*; construct – «сооружать» < лат. *constructum, construere*.

К четвертой подгруппе относятся глаголы, образованные от основы глаголов третьего спряжения с различным морфологическим оформлением, например: to collapse < от лат. глагола *collabi* – «рушиться», «падать»; to dismiss < от лат. глагола *dimittere* – «отпускать»; to repulse < от лат. глагола *repellere* – «отражать», «отклонять».

Глаголы второй группы образованы от основы настоящего времени латинских глаголов. В зависимости от морфологических признаков основ их можно разделить также на несколько подгрупп.

К первой подгруппе относятся глаголы, оканчивающиеся на -el, например: to expel < от лат. глагола *expellere* – «выгонять»; to repel < от лат. глагола *repellere* – «отражать».

Ко второй подгруппе следует отнести глаголы оканчивающиеся на -de,

например: to collide < от лат. глагола collidere – «сталкивать»; to confide < от лат. глагола confidere – «верить»; to divide < от лат. глагола dividere – «разделять».

К третьей подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на -end, например: to contend < от лат. глагола contendere; to comprehend < от лат. глагола comprehendere.

К четвертой подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на -mit, например: to commit < от лат. глагола committere; to omit < от лат. глагола omittere; to permit < от лат. глагола permittere.

К пятой подгруппе глаголов следует отнести глаголы, оканчивающиеся на -duce, например: to induce < от лат. глагола inducere – «побуждать»; to produce < от лат. глагола prouducere – «производить»; to reduce < от лат. глагола reducere – «вести назад», «отступать».

Существует еще целый ряд глаголов, заимствованных из латинского языка в течение рассматриваемого периода, которые имеют разнообразные окончания, но и приведенных примеров вполне достаточно, чтобы видеть, сколь обширно было пополнение словарного состава английского языка, источником которого был латинский язык.

В результате многочисленных латинских заимствований в английском языке образовался целый слой француско-латинских этимологических дублетов, т.е. пар слов, из которых одно – французского происхождения, а второе – латинского, но оба восходят к одному и тому же древне латинскому корню.

2.4. Латинские заимствования нашего времени

Исследование латинских заимствований проводилось по трем англо-русским словарям, с целью выявления семантических групп латинских заимствований в наши дни. Результаты исследования показали, что латинские заимствования присутствуют в исследуемых словарях, и,

следовательно, латинский язык оставил свой опечаток в истории английского языка.

Первое исследование проводилось по «Новому англо-русскому словарю» В.К. Мюллера, с целью определения процентного соотношения латинских заимствований в английском языке. В результате проведенного анализа были выявлены 102 заимствованных слова, что составило 0,06 от 160000 слов, содержащихся в словаре. В результате исследования определились шестнадцать семантических групп, самой распространенной из которых является юриспруденция – 22 заимствованных слова, затем идет литература – 17, образование – 10, 9 слов связаны с человеком, биология – 7, торговля и экономика – 4, религия – 3, власть и войны – 3, физика, живопись и геология по 2 заимствованных слова, лингвистика – 1, геометрия – 1.

Выявленные группы латинских заимствований позволяют отнести заимствования, связанные с торговлей и экономикой, властью и войнами к первому слою, заимствования, связанные с образованием и наукой, ко второму слою; остальные группы относятся к третьему слою латинских заимствований.

В основном заимствование слова являются существительными, хотя имеется большое количество наречий, а также встречаются глаголы, предлоги и прилагательные. На основании этого можно сказать, что заимствования затронули большинство грамматических категорий. Проведенное исследование показывает, что процесс заимствования происходил тремя способами: транскрипцией (*absentia*, *amanuensis*), транслитерацией (*alter ego*, *de jure*) и калькированием (*nolens volens*= *willy-nilly*). По результатам исследования, можно судить о том, что заимствования проникли во многие сферы деятельности и имели широкое распространение (Plyish, 1971).

Второе исследование проводилось по «Англо-русскому историческому словарю» под редакцией Г.А. Николаева. В результате проведенного анализа были выявлены 70 заимствованных слов, что составило 0,4 от 30000 слов,

содержащихся в словаре. В результате исследования определились девять семантических групп, самой распространенной из которых является юриспруденция – 18 заимствованных слова, затем идет христианизация – 16, власть и воины – 13, география – 11, биология – 6, археология – 2, литература – 2, экономика и торговля – 1, философия – 1. Выявленные группы латинских заимствований позволяют отнести заимствования, связанные с торговлей и экономикой, властью и воинами к первому слою, заимствования связанные с христианизацией ко второму слою, остальные группы относятся к третьему слою латинских заимствований. Большинство заимствованных слов существительные, являющиеся терминами, названиями исторических областей, исторических событий, что определено направленностью словаря. Результат исследования показал, что процесс заимствования происходил тремя способами транскрипцией (*Filioque*, *Pacta conventa*), транслитерацией (*biennium*, *foedus*) и калькированием (*Fratres Arvales*=*Arval Brothers*). По результатам исследования можно судить о том, что латинские заимствования имели широкое распространение в общеупотребляемых сферах деятельности, но и затронули исторические термины, названия и события.

Третье исследование проводилось по «Большому современному англо-русскому и русско-английскому словарю» Т.А. Сиротиной, с целью определения процентного соотношения латинских заимствований в английском языке. В результате проведенного анализа были выявлены 120 заимствованных слова, что составило 0,8 от 100000 слов, содержащихся в словаре. В результате исследования определились шестнадцать семантических групп: самой распространенной из которых является заимствования, связанные с человеком – 17, затем идет литература – 11, образование – 10, юриспруденция – 8, власть и воины – 7, биология – 6, общеупотребляемая лексика – 5, медицина – 4, физика, христианизация и геология – по 3 заимствованных слова, лингвистика – 2, геометрия, философия и химия – по 1 заимствованному слову. Четыре семантические группы относятся к морфологии: наречия – 25, предлоги – 4, прилагательные

– 7, приставки – 2. Выявленные группы латинских заимствований позволяют отнести общеупотребительные заимствования и заимствования, связанные с властью и воинами, к первому слою, заимствования, связанные с образованием и христианизацией, ко второму слою, остальные группы относятся к третьему слою латинских заимствований. В основном заимствование слова являются существительными, хотя большое количество наречий, а также встречаются глаголы, предлоги и прилагательные и даже приставки. На основании этого, можно сказать, что заимствования затронули большинство грамматических категорий. Проведенное исследование позволяет сказать, что несмотря на то, что рассматриваемый словарь является как англо-русским, так и русско-английским, он изобилует латинскими заимствованиями.

Выводы по главе II

Первый слой латинских заимствований датируется с древних времен по V в. н.э. Проанализированные примеры позволяют выделить следующие области заимствований: торговля, строительство, название сосудов и хранилищ, названия плодовых деревьев, растений, сельскохозяйственные термины, предметы домашнего обихода, названия животных и птиц, в том числе мифологических, названия продуктов питания. Такое разнообразие областей заимствований позволяет говорить о том, что именно в этот период английский язык приобрел большое количество латинских заимствований.

Второй слой латинских заимствований VI–VII веков связан с христианизацией и развитием письменности на латинском языке. Христианство принесло с собой много понятий и выражавших их новых слов. Развитие письменности на латинском языке способствовало распространению образования, как духовного, так и светского. Следовательно, появляются заимствования из области образования и учебы, науки и литературы; небольшая часть заимствований относится к

строительству и архитектуре.

Третий слой латинских заимствований XV–XVI веков связан с эпохой Возрождения. В этот период латинский язык становится средством международного культурного и научного общения. Вначале латинские заимствования носили преимущественно книжный характер, позднее многие из них вошли в обиходный язык. Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то есть взятые непосредственно из латинского языка, и на косвенные, проникшие через французский язык. Отличительной чертой этого слоя латинских заимствований является то, что эти заимствования содержат множество глаголов, прилагательных и сравнительно немного существительных. Среди заимствованных прилагательных можно выделить две группы: а) прилагательные, восходящие к латинским прилагательным, и б) прилагательные, восходящие к латинским причастиям. Глаголы тоже могут быть разделены на две группы. К первой группе можно отнести глаголы, образованные от основ причастия прошедшего времени латинских глаголов. Глаголы второй группы образованы от основы настоящего времени латинских глаголов.

Исследование латинских заимствований нашего времени проводилось по трем словарям: Г.А. Николаев «Англо-русский исторический словарь», Т.А. Сиротина «Большой современный англо-русский русско-английский словарь», В.К. Мюллер «Новый англо-русский словарь». Проанализированные примеры позволяют утверждать, что самой многочисленной семантической группой является юриспруденция, а также большое количество заимствований приобрели такие сферы жизни как литература, биология, христианизация, власть и войны. На основании исследования мы определили, что заимствованные слова, относящиеся к семантическим группам власть и войны, торговля и экономика, принадлежат первому слою латинских заимствований, заимствования, относящиеся к семантическим группам христианизация и образования – ко второму слою латинских заимствований, остальные семантические группы относятся к

эпохе Возрождения. По морфологическим признакам большое количество латинских заимствований относится к существительным и наречиям. В исследуемых словарях латинские заимствования представлены тремя основными способами заимствования.

Заключение

Изучение вопроса показало, что проблема заимствований актуальна в наше время. Изучением данного вопроса занимались известные отечественные и зарубежные лингвисты. В процессе исследования мы познакомились с двумя основными подходами в научном мире. Сторонники первого подхода придерживаются следующей дефиниции: «Заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». Последователи второго подхода рассматривают заимствование как любое языковое изменение, распространяющееся в языке посредством творческой имитации индивидами. В пределах каждого из выделенных подходов взгляды лингвистов неоднозначны.

На протяжении многих лет словарный состав современного английского языка пополнялся лексическими заимствованиями из различных языков, но наибольшее влияние на пополнение словарного состава английского языка оказали латинский, скандинавский и французский языки. Влияние одного языка на другой объясняется историческими причинами, которые приводят к более или менее тесному взаимодействию различных языков.

Основные способы заимствования лексики – транскрипция, транслитерация и калькирование.

В этой связи представляются особенно интересными латинские заимствования. На основании проведённого исследования было установлено три слоя латинских заимствований. Первый слой датируется первым веком нашей эры по пятый век нашей эры. Вторым слоем латинских заимствований связан с христианизацией и относится к шестому – седьмому векам нашей эры. Третий слой латинских заимствований связан с эпохой Возрождения. Мы определили семантические группы трёх слоев латинских заимствований. К первому слою относятся торговля, строительство,

домашнее хозяйство, продукты питания, сельское хозяйство, растения и животные, войны. Ко второму слою относится развитие письменности, образование и христианизация. К третьему слою относится эпоха

Возрождения, следовательно, заимствованные слова были взяты из разных областей наук и, конечно же, связаны с живописью и литературой. Исследование латинских заимствований нашего времени проводилось по трем словарям: Г.А. Николаев «Англо-русский исторический словарь», Т.А. Сиротина «Большой современный англо-русский русско-английский словарь», В.К. Мюллер «Новый англо-русский словарь». На основании исследования, мы определили, что власть и войны, торговля и экономика относятся к первому слою латинских заимствований, христианизация и образования – ко второму слою латинских заимствований, остальные семантические группы относятся к эпохе Возрождения.

Английский язык, несмотря на большое количество слов латинского происхождения в своем составе, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра, не превратился в некий «гибрид» и никоим образом не потерял свою самобытность.

В условиях взаимодействия с другими языками английский язык не нарушил своей специфики, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами.

Английский язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего «лица»; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

Список использованной литературы

- 1) Амосова, А.А. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. / А.А Амосова. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 218 с.
- 2) Антрушина, Г.Б. Лексикология английского языка: учебное пособие для студентов. / Г.Б. Антрушина / О.В. Афанасьева / Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа. 2001. – С.187.
- 3) Аракин, В.Д. Очерки по истории английского языка. / В.Д Аракин. – М.: Физматлит. 2007. – 147 с.
- 4) Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка. / Т.И. Арбекова. – М., 1977. – С. 88.
- 5) Аристова, В.М. Английские слова в русском языке. // учебное пособие. / В.М Аристова. – Калининград: Калининградский государственный университет, 1985. – 64 с.
- 6) Арнольд, И.В. Лексикология английского языка. 2-е изд., / И.В Арнольд. М.: Флинта, 2012. – С.168.
- 7) Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования) // учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности 2103 «Иностранные языки». 4-е изд. / И.В Арнольд. – М.: Флинта, 2002. – 384 с.
- 8) Арсеньев, М.Г. Введение в германскую филологию. / М.Г Арсеньев /С.П. Балашов. – М., 2003. – 213 с.
- 9) Богородицкий, В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 182 с.
- 10) Вопросы романо-германской филологии (грамматика и лексика). / под ред. В. И. Луев. – Курск, 1975. – 192 с.
- 11) Гальперин, И.Р. Лексикология английского языка. / И.Р. Гальперин / Е.Б. Черкасская. – М., 1956. – С.147.

- 12) Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 460 с.
- 13) Жлуктенко, Ю.А.. Английские неологизмы / под ред. Ю.А Жлуктенко. – Киев: Наукова Думка, 1989. – 204 с.
- 14) Иванова, И.П., История английского языка. / И.П. Иванова / Л.П. Чахоян / Беляева Т.М. – СПб.: Издательство «Авалонъ», 2010. – 560 с.
- 15) Кабакчи, В.В. Английский язык межкультурного общения – новый аспект в преподавании английского языка // Иностранные языки в школе. / В.В. Кабакчи, 2000. – 90 с.
- 16) Корнеева, Е.А. Пособие по морфологии современного английского языка / под ред. Корнеевой. – М.: «Высшая школа», 1974. – 232 с.
- 17) Крысин, Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка. / Л.П Крысин. – М.: Наука, 1956. – 116 с.
- 18) Кухаренко, В. А. Интерпретация текста: учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностранные языки». 2-е изд./ В. А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
- 19) Маковский, М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики // Вопросы языкознания. / М.М. Маковский. – М.: Институт языкознания, 1960. – 152 с.
- 20) Маковский, М.М. Языковой механизм лексико-семантического заимствования. // Иностранные языки в школе. / М.М. Маковский. – М.: Высшая школа, 1970. № 3, – 160 с.
- 21) Муминов, А.М. Влияние источника заимствования на семантическую и словообразовательную активность английского глагола в разные исторические периоды языка // Словообразование и его место в курсе общения иностранному языку. / А.М. Муминов. – Владивосток, 1980. № 8, – 61 с.
- 22) Секирин, В.П. Заимствования в английском языке. / В.П. Секирин. – Киев: Издательство Киевского университета, 1964 – С.104.

- 23) Смирницкий, А.И. Морфология английского языка. / А.И. Смирницкий. – М., 1959. – 340 с.
- 24) Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка. / А.И. Смирницкий. – М.: Московский государственный, 1998. – С. 211.
- 25) Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода // Для институтов и факультетов иностр. языков. / А.В. Фёдоров. – М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
- 26) Цыганок, Т.И. Некоторые факторы, способствующие ассимиляции заимствованной лексики в английском языке // Словообразование и его место в курсе обучения иностранному языку / Т.И. Цыганок. – Владивосток, 1977. № 4., 174 с.
- 27) Шахрай, О.Б. К проблеме классификации заимствованной лексики // Вопросы языкознания. / О.Б. Шахрай. – М.:1961. № 2., 58 с.
- 28) Galperin, I.R. Stylistics. / I.R. Galperin.– М.: Higher School Publ. House. 1977.– 334 p.
- 29) Plyish, B.A. The structure of modern English./B.A Plyish.– Leningrad: Prosveshcheniye, 1971.– 370 p.
- 30) Rastorgueva, T.A. A history of English. / T.A. Rastorgueva.– М.: Vysshaya shkola, 1983. – 347 p.

Список словарей

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский словарь/ издательство «Русский язык» – 6-е изд.– М.:Рус.яз., 1999. – 880 с.
2. Николаев, Г.А. Англо-русский исторический словарь: 30000 имен, названий, терминов. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Лексикон», 1995. – 464 с.
3. Сиротина, Т.А. Большой современный англо-русский русско-английский словарь – Москва: Издательство «Бао-Пресс», 2001. – 688 с.

Приложение «Латинские заимствования из словаря В.К. Мюллера, Т.А. Сиротиной и Г.А. Николаева».

По результатам исследования в «Новом англо-русском словаре» В.К. Мюллера было найдено 102 латинских заимствования. 22 заимствованных слова относятся к области юриспруденции:

- 1) *absentia* (лат. сущ.) – в отсутствии, заочно; *to be tried in-* юр. быть судимым заочно;
- 2) *caritas* (лат. сущ.) – юр. ордер на арест;
- 3) *caveat emptor* (лат. сущ.) – юр. качество на риск покупателя;
- 4) *cognovit* (лат. сущ.) – юр. признание ответчиком своей неправоты;
- 5) *compos (mentis)* (лат. сущ.) – юр. находящийся в здравом уме и твердой памяти;
- 6) *corpus delicti* (лат. сущ.) – юр. состав преступления;
- 7) *de jure* (лат. наречие) – юридически;
- 8) *dies non* (лат. сущ.) – юр. неприсутственный день;
- 9) *feri facias* (лат. сущ.) – юр. исполнительный лист об обращении взыскания на имущество должника;
- 10) *lex* (лат. сущ.) – закон;
- 11) *memento mori* (лат. сущ.) – напоминание о смерти;
- 12) *nolle prosequi* (лат. сущ.) – юр. отказ истца от иска или от его части;
- 13) *pendente lite* (лат. наречие) – юр. в процессе рассмотрения дела;
- 14) *sub iudice* (лат.) – юр. на рассмотрения суда;
- 15) *tales* (лат. сущ.) – юр. список запасных присяжных;
- 16) *placet* (лат. сущ.) – голос «за»;
- 17) *in absentia* (лат. наречие) – в отсутствии, заочно;
- 18) *in situ* (лат. наречие) – на месте нахождения;
- 19) *ipso facto* (лат. наречие) – в силу самого факта;
- 20) *sub rosa* (лат. наречие) – секретно, конфиденциально;
- 21) *ultra vires* (лат. наречие) – вне компетенции, за пределами правомочий;

22) a priori (лат.) – априорный, априори

17 заимствованных слов относятся к области литературы

- 1) collectanea (лат. сущ.) – собрание заметок, выписок;
- 2) corrigendum (лат. сущ.) – опечатка, список опечаток;
- 3) disjecta membra (лат. сущ.) – отрывки, обрывки (цитат);
- 4) edito princeps (лат. сущ.) – первое издание;
- 5) facetiae (лат. сущ.) – порнографическая литература;
- 6) fasti (лат. сущ.) – летопись, анналы;
- 7) idem (лат. сущ.) – тот же автор, та же книга;
- 8) in extenso (лат. наречие) – полностью, в несокращенном виде;
- 9) infra (лат. наречие) – ниже;
- 10) lapsus (лат. сущ.) – ляпсус, ошибка;
- 11) literati (лат. сущ.) – литераторы, писатели;
- 12) loquitur (лат. глагол) – говорит (ремарка);
- 13) literatim (лат. наречие) – буквально, слово в слово;
- 14) passim (лат. наречие) – в разных местах (употр. при ссылке на автора);
- 15) supra (лат. наречие) – выше, ранее (в книгах, документах);
- 16) vide (лат. глагол) – смотри, – supra смотри выше;
- 17) sic (лат. наречие) – так (указание на точное соответствие оригиналу);

10 заимствованных слов из области образования

- 1) alumna (лат. ж. р.) – alumnus;
- 2) alumnus (лат. сущ.) – бывший питомец (школы, университета);
- 3) amanuensis (лат. сущ.) – личный секретарь, пишущий под диктовку;
- 4) compendium (лат. сущ.) – конспект, резюме;
- 5) nota bene (лат. гл.) – обрати особое внимание;
- 6) proxime accessit (лат. сущ.) – второе место на экзамене;
- 7) quaere (лат. сущ.) – вопрос;
- 8) ipsissima verba (лат. сущ.) – наиподлиннейший слова;
- 9) pasc (лат. наречие) – с позволения (кого-либо);
- 10) vox (лат. сущ.) – голос;

9 заимствованных слов связаны с человеком

- 1) alter ego (лат. сущ.) – второе я, близкий друг;
- 2) deus ex machina (лат. сущ.) – неожиданное спасение;
- 3) in propria persona (лат. наречие) – собственной персоной, самолично;
- 4) lustrum (лат. сущ.) – пятилетие;
- 5) nolens volens лат.= willy-nilly;
- 6) primus inter pares (лат. сущ.) – первый среди равных;
- 7) prosit (лат.) – пью за ваше здоровье!
- 8) rara avis (лат. сущ.) – «редкая птица», человек или вещь, редко встречающиеся;
- 9) summum bonum (лат. сущ.) – величайшее благо;

7 заимствованных слов из области биологии

- 1) amentum (лат. сущ.) = catkin;
- 2) in vitro (лат. наречие, биол.) – в пробирке, искусственно;
- 3) in vivo (лат. наречие, биол.) – на живом организме;
- 4) nidus (лат. сущ.) – зоологическое гнездо (некоторых насекомых);
- 5) noli me tangere (лат. сущ., бот.) – недотрога;
- 6) spado (лат. сущ.) – кастрированное животное;
- 7) rejectamenta (лат. сущ.) – отбросы, экскременты;

4 заимствованных слова из области торговли и экономики

- 1) ad valorem (лат.) – соответственно стоимости;
- 2) capita (лат. сущ.) per – на человека, на душу населения;
- 3) ex gratia (лат.) – добровольный;
- 4) quid pro quo (лат. сущ.) – компенсация;

3 заимствованных слова из области религии

- 1) Anno Domini (лат. наречие) – христианской эры, новой эры;
- 2) Dies irae (лат. сущ., рел.) – судный день;
- 3) ne plus ultra (лат. сущ.) – высшая точка, верх совершенства;

3 заимствованных слова из области воин и власти

- 1) casus belli (лат. сущ.) – повод для объявления войны;

- 2) *primum mobile* (лат. сущ.) – главная движущая сила;
- 3) *Rex* (лат. сущ.) – правящий король.

2 заимствованных слова из области физики

- 1) *in vacuo* (лат. нареч.) – в пустоте, в вакууме;
- 2) *pari passu* (лат. нареч.) – с одинаковой скоростью.

2 заимствованных слова из области живописи

- 1) *fecit* (лат. гл.) – исполнил, сделал (подпись художника);
- 2) *magnum opus* (лат. сущ.) – выдающееся произведение искусства;

2 заимствованных слова из области геологии

- 1) *reliquiae* (лат. сущ. ,мн. ч.) – окаменелости животных, растений;
- 2) *terra* (лат. сущ.) – земля.

1 заимствованное слово из области лингвистики

denotatum (лат. сущ.) – обозначаемое.

1 заимствованное слово из области геометрии

pro rata (лат нареч.) – в соответствии, пропорционально.

Были выделены три семантические группы по морфологическим признакам.

15 заимствованных слов относятся к наречиям

- 1) *obiter* (лат. нареч.) – между прочим, мимоходом;
- 2) *contra* (лат. нареч.) – напротив, наоборот;
- 3) *ex cathedra* (лат. нареч.) – авторитетно, безапелляционно;
- 4) *supernaculum* (лат. нареч.) – до последней капли;
- 5) *ergo* (лат. нареч.) – итак, следовательно;
- 6) *et cetera* (лат. нареч.) – и так далее, и прочее;
- 7) *ibidem* (лат. нареч.) – там же, в том же месте;
- 8) *imprimis* (лат. нареч.) – во-первых;
- 9) *in extremis* (лат. нареч.) – в крайнем случае;
- 10) *inter alia* (лат. нареч.) – между прочим;
- 11) *in toto* (лат. нареч.) – в целом;
- 12) *in utero* (лат. нареч.) – во гневе;
- 13) *per se* (лат. нареч.) – само по себе;

14) pro hac vice (лат. нареч.) – для этого случая (только);

15) pro tempore (лат. нареч.) – на время, пока.

3 заимствованных слова относятся к предлогам

1) circa (лат. предл.) – приблизительно, около;

2) quoad (лат. предл.) – лат. реч. что касается, по отношению;

3) sine (лат. предл.) – без.

1 заимствованное слово является прилагательным

ferae naturae (лат. прил.) – предс не прирученный, дикий.

В результате исследования, проведенного по «Англо-русскому историческому словарю» под редакцией Г.А. Николаева, было найдено 70 латинских заимствований, которые можно разделить на девять семантических групп.

Самой многочисленной группой является юриспруденция, составляющая 18 заимствованных слов.

1) ex post facto law (лат.) – обратная сила закона;

2) Lex 12 Tabularum (лат.) – Законы двенадцати таблиц;

3) lex talionis (лат.) = talion – талион, принцип равнозначного наказания;

4) Liber judiciorum (лат.) – «Книга законов», вестгот, свод законов (654–693 год);

5) liberum veto (лат.) – право депутата сейма Речи Посполитой;

6) Lex Saxonum (лат.) – Саксонская правда, запись обычного права герм. племени саксов;

7) Leges Langobardorum (лат.) – Лангобардские законы (7 – 8 вв.);

8) Tripartitum (лат.) – Трипартитум, свод обычного права Венгерского королевства (1517 – 1848);

9) Lex Ripuaria (лат.) – Рипуарская правда, памятник обычного права рипуарских франков (6 – 8 вв.);

10) nolle prosequi (лат.) – юр. отказ от иска (обвинения);

11) Lex Salica (лат.) – Салическая правда;

12) mens rea (лат.) – юр. преступное намерение;

- 13) Habeas corpus act (лат.) – Хабеас Корпус, конституционный акт в Великобритании о правилах ареста и привлечения к суду (1679);
- 14) *judices itinereantes* (лат.) – разъездные судьи, королевские; судьи, направлявшиеся в графства средневековой Англии для разбора дел подсудных короне;
- 15) *Lex Thuringorum* (лат.) – Тюрингская правда, запись обычного права англов и ванов (9 в.);
- 16) *Leges Alamannorum* (лат.) – Алеманнская правда, запись обычного права алеманов (6 – 8вв.)
- 17) *Lex Visigothorum* (лат.) – Вестготская правда, запись обычного права вестготов и королевских постановлений;
- 18) *jus gentium* (лат.) – юр. право народов.

16 заимствованных слов из области христианизации:

- 1) *credo* (лат. церк.) – символ веры;
- 2) *advocatus diaboli* (лат.) – адвокат дьявола;
- 3) *Ecce Homo* (лат.) – «Се человек», слова Пилата о Христе, сюжет христианского искусства;
- 4) *requiescat* (лат. катол.) – «Да покоится в мире», заупокойная молитва;
- 5) *caligae* (лат.) – обувь католического епископа;
- 6) *Agnus Dei* (лат.) – Агнец Божий, наименование Иисуса Христа;
- 7) *Te Deum laudamus* (лат.) – Те Деум, католический гимн;
- 8) *Ave Maria* (лат.) – «Аве Мария» католическая молитва;
- 9) *Filioque* (лат.) – филиокве, добавление (589 год) к христианскому символу веры у католиков о том, что Святой Дух исходит от Бога-отца и Бога-сына;
- 10) *credo quia absurdum* (лат.) – верю, потому что это противоположно разуму (неточная цитата из Тертуллиана);
- 11) *Fratres Arvales* (лат.) = *Arval Brothers* – коллегия жрецов в Др. Риме;
- 12) *Anno Domini* (лат.) – новой эры;
- 13) *Filiae Passionis* (лат.) – «Дочери страстей Господних»;

- 14) *Fratres Militiae Christi* (лат.) – «Братья Христова воинства»;
- 15) *Nunc Dimittis* (лат.) – библ. «Ныне отпускаешь», молитва в Новом Завете;
- 16) *viaticum* (лат.церк.) – причастие перед смертью.

13 заимствований относятся к области власти и воин

- 1) *foederati* (лат.) – федераты, племена, расселявшиеся по договору с Римской империей;
- 2) *missus dominicus* (лат.) – государев посланец;
- 3) *Pacta conventa* (лат.) – договор венг. Короля Кальмана с хорватскими племенными старейшинами (1102 год);
- 4) *fiscus* (лат.) – фиск, казначейство римских императоров;
- 5) *E pluribus unum* (лат.) – «из многих один», девиз, изображенный на гос. печати США (1776 год) и на американских монетах;
- 6) *baculus* (лат.) – посох, символ папской власти;
- 7) *ager publicus* (лат.) – в Древнем Риме названия земель коренных городов и общин, составляющих гос. собственность;
- 8) *jus Latii* (лат.) – Римское право;
- 9) *divide et impera* (лат.) – «разделяй и властвуй», принцип внешней политики Древнего Рима;
- 10) *curia regis* (лат.) – королевская курия;
- 11) *foedus* (лат.) – договор с союзниками (федератами) в Древнем Риме;
- 12) *Formula Regiminis* (лат.) – «формула правления», конституция Курляндского герцогства (1617 год);
- 13) *biennium* (лат.) – двухлетний период.

11 заимствованных слов из области географии

- 1) *Gallia Belgica* (лат.) – Галлия Белгская;
- 2) *Hispania Citerior* (лат.) – Испания Ближняя;
- 3) *Gallia Narbonensis* (лат.) – Галлия Нарбонская;
- 4) *Herculeum Fretum* (лат.) – Геркулесовы Столпы, древнее название Гибралтара;

- 5) Gallia Lugdunensis (лат.) – Галлия Лугдунская;
- 6) Gallia Transalpina (лат.) – Галлия Трансальпийская;
- 7) Hispania Ulterior (лат.) – Испания Дальняя;
- 8) Hispania Tarraconensis (лат.) – Испания Тарраконская;
- 9) Agri Decumates (лат.) – Декулатские поля;
- 10) Gallia Comata (лат.) – «Коматия Галлия»;
- 11) Gallia Cisalpina (лат.) – Галлия Цизальпинская.

6 заимствованных слов относятся к области биологии

- 1) Homo habilis (лат.) – человек умелый;
- 2) Homo neanderthalensis (лат.) – неандертальский человек;
- 3) Homo heidelbergensis (лат.) – гейдельбергский человек;
- 4) Homo transvaalensis (лат.) – трансваальский человек;
- 5) Homo sapiens (лат.) – человек разумный;
- 6) Homo erectus (лат.) – человек прямоходящий.

2 заимствованных слова относятся к области археологии

- 1) terminus ante quem (лат.) – понятие в относительной хронологии, означающее дату, не позже которой произошло событие;
- 2) terminus post quem (лат.) – понятие в относительной хронологии, означающее дату, не раньше которой произошло событие.

2 заимствованных слова относятся к области литературы

- 1) insignia (лат.) – знаки отличия;
- 2) incunabula (лат.) – европейские печатные издания, вышедшие до 1501 года.

1 заимствованное слово относится к области экономики и торговли

per capita (лат.) – на душу населения.

1 заимствованное слово относится к области философии

tabula rasa (лат.) – первоначальное состояние сознания человека;

В результате исследования, проведенного по «Большому современному англо-русскому русско-английскому словарю» под редакцией Т.А. Сиротиной было найдено 120 заимствованных слов, которые можно

разделить на 20 семантических групп.

17 заимствованных слов связаны с человеком

- 1) cinerarium (лат. сущ.) – ниша для урны с прахом;
- 2) corpus (лат. сущ.) тело – (о мертвом), туловище;
- 3) decorum (лат. сущ.) – этикет;
- 4) facetiae (лат. сущ. мн.ч.) – шутки, остроты;
- 5) ignis fatuus (лат.) – призрачная надежда;
- 6) noli me tangere (лат.) – недотрога;
- 7) onus (лат. сущ. только ед. ч.) – бремя, обязательство;
- 8) pater familias (лат. сущ.) – отец семейства;
- 9) persona (лат. сущ.) – особа, личность;
- 10) quid pro quo (лат.) – недоразумение;
- 11) quidnunc (лат. сущ.) – сплетник;
- 12) solarium (лат. сущ.) – солярий, солнечные часы;
- 13) toga (лат. сущ.) – тога;
- 14) alter ego (лат.) – близкий друг;
- 15) animus (лат. сущ.) – предрасположенность, предубеждение;
- 16) ex-libris (лат. сущ.) – книжный знак, удостоверяющий владельца книги;
- 17) floruit (лат. сущ.) – годы расцвета.

11 заимствованных слов относятся к литературе

- 1) codex (лат. сущ.) – рукописная книга;
- 2) corrigendum (лат. сущ.) – опечатка, описка;
- 3) disjecta membra (лат.) – отрывки;
- 4) dramatis personae (лат.) – действующие лица (пьесы);
- 5) encomium (лат. сущ. книж.) – панегирик;
- 6) erratum (лат. сущ.) – опечатка, описка;
- 7) fasti (лат. сущ. мн. ч.) – анналы, летопись;
- 8) literati (лат. сущ. мн. ч.) – эрудиты;
- 9) literatim (лат. нареч.) – буквально, слово в слово;
- 10) opus (лат. сущ. только ед.ч.) – произведение;

11) vade-mecum (лат. сущ.) – карманный справочник.

10 заимствованных слов относятся к образованию

- 1) conspectus (лат. сущ.) – конспект;
- 2) famulus (лат. сущ.) – ассистент;
- 3) ignoramus (лат. сущ.) – неуч, профан;
- 4) lapsus (лат. сущ.) – оплошность, ошибка;
- 5) nota bene (лат.) – нотабене;
- 6) tirocinium (лат. сущ.) – обучение, ученичество;
- 7) vox (лат. сущ.) – голос;
- 8) alumnus (лат. сущ.) – бывший питомец учебного заведения;
- 9) amanuensis (лат. сущ.) – личный секретарь;
- 10) vide (лат. гл.) – смотри.

8 заимствованных слов относятся к юриспруденции

- 1) carias (лат. сущ.) – ордер на арест;
- 2) dies irae (лат. рел.) – судный день;
- 3) fiat (лат. сущ.) – постановление, указ;
- 4) lex (лат. сущ.) – закон;
- 5) nisi (лат. юр. союз.) – если не;
- 6) quorum (лат. сущ.) – правомочный состав;
- 7) sequela (лат. сущ.) – следствие;
- 8) solatium (лат. сущ.) – возмещение, компенсация.

7 заимствованных слов относятся к власти и воинам

- 1) insignia (лат. сущ.) – орден, символ, эмблема;
- 2) lustrum (лат. сущ.) – период в пять лет;
- 3) posse (лат. сущ.) – орган законной власти;
- 4) tenet (лат. сущ.) – догмат, доктрина;
- 5) ante-bellum (лат. прил.) – довоенный;
- 6) verso (лат. сущ.) – оборотная сторона (монеты);
- 7) status quo (лат.) – статус-кво.

6 заимствованных слов относятся к области биологии

- 1) convolvulus (лат. сущ.) – бот вьюнок;
- 2) homo sapiens (лат.) – человек разумный;
- 3) incunabula (лат. сущ. мн.) – зарождение, ранняя стадия развития;
- 4) nidus (лат. сущ. зоол.) – гнездо;
- 5) spado (лат. сущ.) – кастрированное животное;
- 6) arista (лат. сущ. бот.) – ость колоса.

5 заимствованных слов относятся к общеупотребительной лексике

- 1) finis (лат. сущ.) – конец;
- 2) locus (лат. сущ.) – место, местоположение;
- 3) рухis (лат. сущ.) – шкатулка;
- 4) rara avis (лат.) – редкость;
- 5) trivia (лат. сущ. мн. ч.) – мелочи, пустяки.

4 заимствованных слова относятся к медицине

- 1) collectanea (лат. сущ., мн.ч.) – антология;
- 2) diagnosis (лат. сущ.) – диагноз;
- 3) rictus (лат. сущ.) – ротовое отверстие;
- 4) virus (лат. сущ.) – вирус.

2 заимствованных слова относятся к христианизации

- 1) miserere (лат. сущ.) – мольба о прощении, милосердии;
- 2) pallium (лат. сущ.) – мантия архиепископа;
- 3) Alma Mater (лат.) – кормящая, благодетельная мать.

3 заимствованных слова относятся к геологии

- 1) terra (лат. сущ.) – земля;
- 2) thermae (лат. сущ. мн. ч.) – горячие источники;
- 3) reliquiae (лат. сущ. мн. ч.) – останки, реликвии.

3 заимствованных слова относятся к физике

- 1) rejectamenta (лат. сущ. мн. ч.) – отбросы;
- 2) nucleus (лат. сущ.) – ядро, центр;
- 3) quantum (лат. сущ.) – объем, масса.

2 заимствованных слова относятся к лингвистике

1) denotatum (лат. сущ.) – обозначаемое;

2) assonant (лат. сущ.) – ассонант.

1 заимствованное слово из области философии

credo (лат. сущ.) – кредо, мировоззрение.

1 заимствованное слово из области геометрии

directrix (лат. сущ.) – направляющая линия.

1 заимствованное слово из области химии

palladium (лат. сущ. хим.) – палладий.

Были выделены четыре семантические группы по морфологическим признакам.

25 заимствованных слов относятся к наречиям

1) de facto (лат. нареч.) – на деле, фактически;

2) ergo (лат. нареч.) – и так, следовательно;

3) et cetera (лат. нареч.) – итак далее, и прочее;

4) ex officio (лат. нареч.) – по должности;

5) gratis (лат. нареч.) – бесплатно, даром;

6) imprimis (лат. нареч.) – во-первых;

7) in absentia (лат.) – заочно;

8) in situ (лат. нареч.) – на своем месте;

9) in extremis (лат. нареч.) – в крайнем случае;

10) infra (лат. нареч.) – ниже;

11) inter alia (лат. нареч.) – между прочим;

12) obiter (лат. нареч.) – между прочим, мимоходом;

13) passim (лат. нареч.) – везде, повсюду;

14) post meridiem (лат.) – после полудня;

15) post mortem (лат.) – после смерти;

16) pro forma (лат. нареч.) – для проформы;

17) pro rata (лат.) – в соответствии;

18) pro tempore (лат.) – на время, временно;

19) qua (лат. нареч.) – в качестве;

- 20) quasi (лат. нареч.) – как бы, как будто;
- 21) satis (лат. нареч.) – достаточно;
- 22) scilicet (лат. нареч.) – а именно, то есть;
- 23) supra (лат. нареч.) – выше, ранее;
- 24) vice versa (лат. нареч.) – наоборот;
- 25) videlicet (лат. нареч.) – а именно.

7 заимствованных слов относятся к прилагательным

- 1) ferae naturae (лат.) – дикий, неукротенный;
- 2) infra dig (лат.) – оскорбительный, унижительный;
- 3) proximo (лат. прил.) – в следующем месяце;
- 4) quondam (лат. прил.) – бывший;
- 5) solus (лат. прил.) – один, в единственном числе;
- 6) sui generis (лат. прил.) – редкий, уникальный;
- 7) ad hoc (лат. прил.) – специальный.

2 заимствованных слова относятся к предлогам

- 1) circa (лат. предл.) – приблизительно;
- 2) quoad (лат. предл.) – что касается, по отношению;
- 3) versus (лат. предл.) – в сравнении с;
- 4) via (лат. предл.) – через, сквозь.

2 заимствованных слова относятся к приставкам

- 1) intra (лат. прист.) – внутри-;
- 2) intro(лат.прист.) – в -, интро-.

